

原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(上)



# ke na cquliq Tayal

四季泰雅語



## 編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。



五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

 曲 目 1	1 qwas na tminun 編織工作歌..... 1
 曲 目 2	2 satu rbal ke 便條..... 5
 曲 目 3	3 tkarux na quleh 迷魚..... 9
 曲 目 4	4 pinqiyu'an na mg'yungay cquliq na Tayal 泰雅人變猴子的故事..... 13
 曲 目 5	5 hkngyan ryaniq na Tayal 泰雅腳蹤..... 17

-  曲  
目  
6 6 Watan Magil ro hngiyang ke na Tayal  
穆克禮與泰雅族母語..... 21
-  曲  
目  
7 7 hngya'an pn-go bih hlahuy  
山野笛聲..... 25
-  曲  
目  
8 8 mpux sinrhu ke na Utux kayal  
十誡..... 29
-  曲  
目  
9 9 qwas lmuhuw pinsgayang  
起源歌..... 33
-  曲  
目  
10 10 gaga na cinlalu qa cquliq Tayal  
泰雅族人命名禮俗..... 37

# 1 qwas na tminun

## 編織工作歌



tminun 編織

son 製作

cqani 這個

mkgis 削皮

mugi 晾乾

mnuka 稔線

mplos 紡線

mcira 線捲

qmwax 清洗

son cqani mkgis, son cqani mkgis, son cqani mkgis.

son cqani mugi kgis, son cqani mugi kgis, son cqani mugi kgis.

son cqani mnuka, son cqani mnuka, son cqani mnuka.

son cqani mplos, son cqani mplos, son cqani mplos.

son cqani mcira, son cqani mcira, son cqani mcira.

son cqani qmwax qbuli kgis, son cqani qmwax qbuli kgis, son cqani qmwax qbuli kgis.

son cqani mamas kmaci nuka, son cqani mamas kmaci nuka, son cqani mamas kmaci nuka.

son cqani mqsay, son cqani mqsay, son cqani mqsay.

son cqani tminun pala, son cqani tminun pala, son cqani tminun pala.

qbuli 木灰

mamas 染色

kmaci 薯榔

nuka 麻絲

mqsay 理經

pala 麻布匹

 課文漢語

苧麻是如此刮去外皮的（×3次）

麻絲是如此涼乾的（×3次）

麻線是如此接麻線的（×3次）

麻線是如此紡線的（×3次）

麻線是如此線捲的（×3次）

麻絲是以木灰來清洗的（×3次）

苧麻是薯榔汁液來染色的（×3次）

麻線是如此理經的（×3次）

麻布匹是如此編織的（×3次）

 文化點滴

織布是過去泰雅婦女們必須學習的技能。泰雅女孩在懂事之後，就開始學習基本的紡線及整經理線，這些是女孩婚前要學會的工作與技能，否則會讓村裡的人恥笑。按照泰雅族的傳統習俗，在家裡的女性長輩會協助教導女兒編織。女兒婚前必須準備很多編織完成的布匹與衣服當嫁妝，因為女兒的嫁妝愈多，愈會彰顯家族在部落的尊榮感。女兒婚後，也會繼續在婆家為丈夫及家人編織。因此，織布是賢淑的泰雅婦女必備的技藝。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。





# 2 satu rbal ke

便條



aya 媽媽

cugan 明日

ryax na pktayux 展演日

pinkbwayan 成果

linhuyan 社團

pnbaq lungan 準備

kinsuqan pinqwasan 放學

knryaxan 下午

knkuxiy 擔心



aya:

cugan ga ryax na pktayux pinkbwayan na linhuyan tkbaq ppiyuy qa pqwasan biru myan. piyux calay na yaw halun myan lmon pnbaq lungan. si ga cami nanak muwah mtiyaw qa yaw qani. nanu mica, kinsuqan pinqwasan mu biru qani lga, si cu kaki cqani na ro rmax pintyawan linhuyan myan ppiyuy qani. ini tehuk tuyu tmucing kya iyik knryaxan lga, tehuk cu muyax la. ta cu knkuxiy. knabi qani ga biqun cami ni pinqwasan myan biru, ana cu ini haliy pnbaq lungan qaca ya.

laqi su kneril Ciwas bniru

tuyu byaling mpux tyugan ryax qlyan pitu tmucing

Wilang:

cn-gan msqun ta maniq ga, pnongan mu ke knahul kintayux su biru “biru pinhkngyan yaw na pinqiyaw qa cquliq Taywan” qani ga, syanan mu calay inlungan. nyan cu genkyu yaw na gaga Tayal mwani. nanu mica, akya mu siyan ksiyux qa biru “biru pinhkngyan yaw na pinqiyaw qa cquliq Taywan” qani halan mu psulung. saying hngawan ryax lga, tbahaw misu miq loyi. maha kya smwan su lga, aray cikay ro bqani cu muwah su mqwas cugan la. mhuway su.

bniru Suyan

spat byaling mpusal ryax

Wilang 維浪 (人名)

cn-gan 上次

pnongan 聽見

kintayux 閱讀；看見

biru pinhkngyan 傳說

pinqiyaw 口述

ksiyux 借

psulung 參考

Suyan 蘇彥 (人名)

 課文漢語

媽媽：

明日是學校社團成果展演，表演前尚有許多的準備工作，必須由團員配合，所以，下午放學後會留在學校幫忙，大約下午六點前返家，請不用為我擔心。晚餐學校有供應，不用為我準備。

女兒 吉娃斯留

六月十三日上午七時

維浪：

上次聚餐時聽見你分享閱讀「臺灣蕃人的口述傳說」一書後之心得，本人甚感興趣，且近日我也正在進行一個有關原住民族社會制度的研究，所以希望借你的「臺灣蕃人的口述傳說」一書作參考之用，兩週內必定歸還。如果可以的話，請於明天返校時帶給我，謝謝。

蘇彥敬上

八月二十日

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



## 文化點滴

便條是簡易方便的字條，也可說是簡化的信函。前人稱之為短箋、短書、小牋、小簡、小札、小柬等。便條在非正式的場合中經常會派上用場：諸如請託、拜訪、邀約、商借、還物、辭謝、答謝、探病、留言、餽贈...等等，幾乎日常生活的瑣事，皆能藉著一張小紙條，簡單明瞭地表達出來。它省去了書信繁複的客套語，節省不少的時間與精力。由於便條既簡單又方便，在今日緊張繁忙的生活步調中，最為人們所樂用。當然，便條畢竟沒有書信來得正式，也不夠莊重，對長輩、師長及需要表達禮儀的情況下，是不宜用便條代替書信的。

## 二、便條的結構與寫法

便條以簡便為原則，既沒有固定的格式，而且也不用太講究客套，更不必太多的修飾，但它最少也應具備下列四要項：

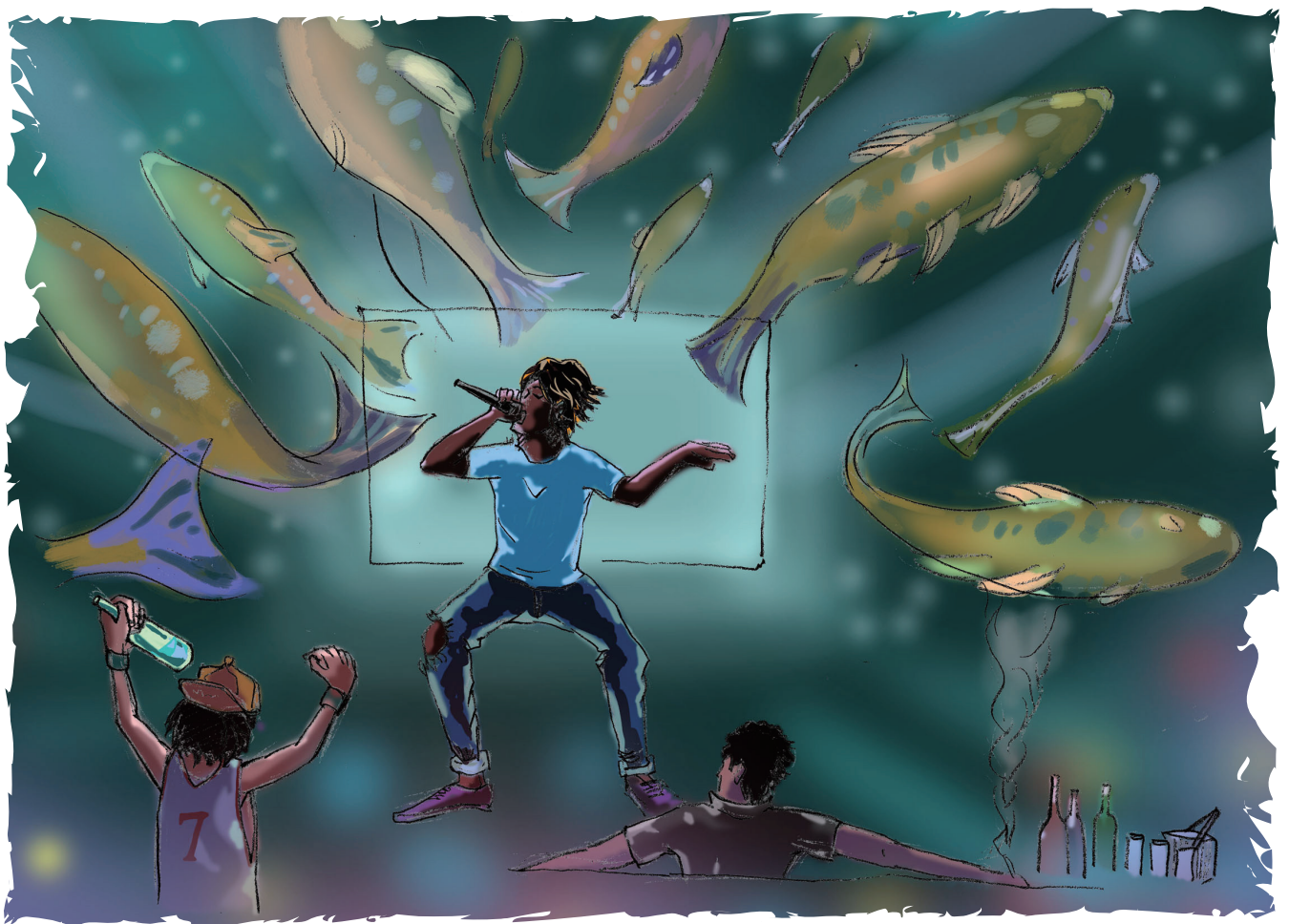
- (一) 正文：事情的內容。
- (二) 對方姓名：對方的姓名，寫在正文的前面或後面都可以。寫在正文後面時，要先加上「此致」、「此復」、「此請」、「留陳」等交遞語，意思是說這張便條要給什麼人。通常在對方的名字之下要加上尊詞，如：「兄」、「先生」等。
- (三) 署名：在自己的署名上，宜加一相對的自謙稱謂，如：「弟」、「晚」、等字樣。署名之下，也可以加上末啟詞，如「上」、「敬上」、「拜上」等。
- (四) 時間：通常時間都寫在具名之右下方。





# 3tkarux na quleh

## 迷魚



kala Ok 卡拉 Ok  
 pqasun 受歡呼  
 gbyan 夜晚

ini pyutiy pilax 不熄滅  
 hngiyang 歌聲  
 qinsliqan 情緒

hmawak 撐起  
 saliq 帷幕  
 ini nbah slwiy 迷離

trang cami mqwas kala ok kya ga, pqasun naha calay

gbyan ga ini pyutiy pilax nya, hngiyang qwas myan ro  
qinsliqan myan,

hmawak cami saliq nya ini nbah slwiy hayiy ro helax calay  
mbka.

tbuyux cami gmiba sngusun na yaw, giwan nya mc'ubuy gaga  
na qnxan myan.

inIngisan na qnxan myan, sramu buq royiq giwan wal mhotaw  
qnxan.

tkarux cami mqyanux shriq qalang, siqan nya cami tbuyux  
mqyanux.

cami hiya ga giwan uka rqenas na quleh, maki kya qalang na  
b'nux.

ini ga cami hiya ga giwan inlaxan s'ns'an na qanux nbang.

knwan ryax ga mtora nya, tltu nya, ro mnkung nya ga si tbah  
stukun kya tyaba bcilung.

mc'ubuy ryaniq cyunga ro mbinah musa cinpuqing na gringan.

helax calay mbka 易碎的

tbuyux 各自

sngusun na yaw 主題

nya mc'ubuy 相沿

gaga na qnxan 成習；慣習

inIngisan 滄桑；哭泣

## 課文漢語

在卡拉OK，受歡呼的  
 不夜城，我們用歌聲和情緒  
 撐起迷離易碎的帷幕  
 我們各自擁抱相沿成習的主題  
 生活的滄桑、淪落的血淚  
 離鄉背井的孤單啊  
 我們都是都會裡失去臉龐的魚群...。  
 也許我們是一條條放牧的鮭魚  
 哪一天把洶湧的、冰冷的和黑暗的浪潮統統還給大海  
 沿來時的路回到最初的源頭

## 文化點滴

現今居住於武陵一帶的泰雅族人，則是距今約200多年前，自現今南投縣仁愛鄉一帶，遷移至大甲溪上游地區。包括現在的梨山、環山、武陵農場、及隸屬於宜蘭縣境內的南山部落。泰雅語的「給拉萬」(kyawan)，是「甕底」的意思，形容現今武陵農場北側平緩的谷地，為泰雅原住民的重要狩獵區之一。

早先有七戶人家，後因農耕隊進入後以地易地改遷至環山地區，1960年中橫公路開發，取其「給拉萬」之諧音、加上之前七戶人家之故，將該地一帶定名為「七家灣」。傳統泰雅族是自給自足的社會，主要以農作、漁獵和採集為生，主食為粟、黍、藷、芋頭，副食為獸肉、溪魚、野菜。因此在鄰近溪流中捕撈魚類是早期族人蛋白質重要來源之一，當現代飲食愈趨多元後，漁撈則由飲食需求轉變為日常休憩活動。

臺灣鮭魚的棲息範圍曾經廣佈於臺灣大甲溪流域德基水庫集水區上游之溪流，國寶魚與在地的泰雅族人世代相依為鄰，在得天獨厚之自然環境中共同孕育出獨特的生活文化。對於環山部落及南山部落的社區居民而言，臺灣鮭魚是重要的自然資源並蘊育其漁獵文化；同時部落族人亦是鮭魚長期以來的重要守護者。在發現臺灣櫻花鉤吻鮭的重要性後，當地部落族人開始組成巡守隊，以實際的行動展開護魚護溪工作，包括臺中市和平區的「環山」部落及宜蘭縣大同鄉的「南山」部落。(資料由雪霸國家公園管理處及南山保育巡守隊總幹事聶曼比令提供。)

### 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。





# 4 pinqiyu'an na mg'yungay cquliq na Tayal

## 泰雅人變猴子的故事

cyunga ga maki qutux yaya ro laqi nya knerin cyan mtiyaw qmayah kya, mkilux calay kayan, ro mkmux calay laqi knerin qaca, uka lungan nya mtiyaw. ini kbisyaq lga musa tsasaw iyik na tyaba qhoniq ro mhngaw kya. yaya ga helax lungan nya ro qniyat na cquliq uyi. ksangun nya laqi nya knerin mha: “kya qu ini su tiyaw ga, musa su mg'yungay ro mnuqil mqyanux.”

maki qutux ryax, nwah kmihuy roq ro minang qmayah, nanak kmihuy roq lga prungan nya payeh nya, tgmehung skbalay qutux bingan na payeh, kmihuy roq loyi ga, mpurung payeh loyi, mintyugan kya, payeh ga mpurung na. ini calay pqas lungan nya, babaw nya mnglung mha: “nanu yaw nya k'wiy tiyaw, ana si ptiyaw ga ini nbah bhuyax pnuhi cqani,

mkmux 懶惰  
tsasaw 樹陰下  
ksangun 責罵

kmihuy 挖；鋤  
mpurung 斷掉  
pnuhi 已種植

thekan 椅子  
cqrzan 在；站立  
qcyan 臀部



nanak ga kingutih mwah kingan krryax payeh cqani, knutun cu nya ana cu mtiyaw ga ini baqi mtiyaw ” nanu mica qyuhum haqi knerin qaca ro kinloka nya hayiy kmihuy roq ro bingan na payeh ga wal mpurung loyiy. kahui inlungan nya nanak musa mhngaw iyik na qhoniq, s’agan nya bingan na payeh, ro giwan nya thekan ro cqraxan nya qcyan nya, ktalan yaya nya ro ksangun nya hiya, kyalun nya mha helax mtiyaw, tqqoh inlungan nya ro, ima qbaq mha wal miyux silay qcyan nya bingan na payeh qaca, hbyatun nya ga ini baqi hmbyat, ini kbsyaq bingan na payeh bnetaq sulay qcyan qaca ga wal n\_gyut mhtux pu’ing, ana rinkyasan hi nya ga wal m’iyux uyi la, pucing lga wan m’yungay hi nya ro ruyux calay ngungu nya.

yaw na lalu yungay, qroyux yaw na ke Tayal hiya ga knahul “inyugan na ccquliq” kintayux na cquliq yungay ga mkmux calay, baha hmcwa si tlelay iyik na hlahuy kya yungay ro ini tiyaw uyi, mkmux na cquliq siga ini su qniyat mtiyaw ga musa su mtmaq mg’yungay yani calay kya, musa su tngyatan bih ana inu, ru musa uka muyax su uyi.

silay 鞭子  
hmbyat 拔  
sulay 肛門

rinkyasan 樣子  
mg’yungay 變成猴子  
tngyatan 流浪

 課文漢語

古時候有一對母女在園裡工作，天氣非常炎熱，女孩很懶，沒有心情工作，不一會兒就到大樹底下找陰涼處休息。母親是性急又勤快的人，就責罵女兒說：「如果妳不工作，就會餓死了。」

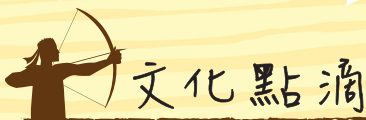
有一次，她上山耕作掘地的時候，只要一挖地，小鋤頭就斷掉！回頭又做一個小鋤頭，再挖一次，又再斷！一連做三次，小鋤頭還是斷掉！她的心裡很不高興，後來她心想：「那麼辛苦工作幹什麼，反正也不會長出什麼東西來，更何況這把小鋤頭老是跟我作對！害我想要工作也不能做些什麼！」於是女孩一氣之下，就將小鋤頭用力一挖，小鋤頭的把柄還是斷了。她索性走到樹下休息，並把斷掉的把柄當作椅子 在自己的屁股上（表示污辱工具），女孩的媽媽見狀生氣的罵她，要她趕緊工作，她情急之下，不小心將斷掉的小鋤頭柄子插入了肛門，她一直拔呀拔，柄子拔也拔



不出來，沒多久塞入的木柄漸漸地長出了毛，身上也開始有了變化，結果他竟然變成一隻有尾巴的猴子。

猴子在泰雅族的話叫做「尤耐愛」，意思是「人變成的」。人們認為猴子很懶惰，因為猴子在森林裡自由自在不工作。懶惰的人啊！如果不勤勞工作！一定會變成猴子一樣，流浪到天涯海角，沒有家。

（江明清撰寫，葛雷散群泰雅人的語言文化教材－藝術之美與神話、傳說篇）



## 文化點滴

民間故事的內容具有豐富的想像，人們往往就利用人類社會中超乎尋常的想像，抒發其內心潛在的期待與想法。早期社會的民間故事實際上肩負著教育的功能。例如泰雅族人往往「講故事不忘進行機會教育，詮釋及傳達其中所意涵的泰雅文化的價值理念。」

故事中強調人變動物是一種懲罰，例如泰雅族〈猴子的由來〉：「大家都知道這猴子是他們以前的同伴，就對牠說：「因為你平常好吃懶做，所以祖先處罰你。」在強調即時懲罰的故事中，以懶惰人遭受懲罰變形為動物的故事最具代表性，例如泰雅族的男獵女織共同耕作；是一個共同居住，共同勞動，財產不分割的團體；彼此互相幫助，共建家屋，共同出獵捕魚，共分收穫。原住民部落在天然條件與資源有限的情況下，全體成員必須同心協力共同分擔責任，才有生存發展的可能。懶惰的人是部落的最大負擔，應該即時驅逐於人群之外，以避免對於部落的生產力造成不良影響。

故事中懶惰的人遭到族人各種方式的懲罰，例如責罵、木鋤柄插屁股、燒紅的石頭燙屁股、火燒、逼迫跳下懸崖等等，並在懲罰之後變形成為只會偷吃農作物的猴子、鳥或其他動物。旨在教育族人不要偏離正常的生活軌道，否則將面臨人變動物遭受懲罰之結果。故事告誡族人：懶惰的人會遭受懲罰變為動物，而唯有善良勤勞者才能通過彩虹橋。懶惰的人後悔因為懶惰變成猴子；而希利烏（siliq）的淒慘叫聲，就是勸人不要懶惰。

## 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



# 5 hkngyan ryaniq na Tayal

## 泰雅腳蹤



hkngyan 腳蹤

ryaniq 路

ke 話語

smungus 指涉

pyanga calay 真正的

calay 真的

skayal 講述

cquliq 人

qabax 都是

ktalan ta hngiyang ke na Tayal, yaw na Tayal biru cqani, nyan smungus cinlalu na cquliq, ana ga pyanga calay yaw na Tayal hiya ga, nyan skayal yaw na cquliq, qabax cquliq hiya ga Tayal qabax lalu nya, cquliq qabax.nanu mica, kmayal cu maha, cami cquliq Tayal hiya ga tgaring cami tbcyan pinsgayang Pinsbkan kya, sta cinqlangan Taycyuw, cinqlangan Myorit, cinqlangan Sinciku, cinqlangan Toyeng, cinqlangan Bnka, cinqlangan Karinko, cinqlangan Giran...spat qabax cinqlangan Ken, mpux qabax Go, qesux qabax qalang, nyan si tqihun mqyanux kya, nyan mbhuyax kya. mqyanux cqani hiya ga pinhkngyan na ryaniq na Tayal, kinlkahan na qyanux qa Tayal.

tbcyan 散居；分散

pinsgayang 發祥地

Pinsbkan 賓斯博幹

cinqlangan 地區；縣；鄉

Taycyuw 臺中

Toyeng 桃園

Bnka 臺北

Karinko 花蓮

kinlkahan na qyanux 生命力

kinlkahan 生存

Myorit 苗栗

## 課文漢語

在泰雅語來看，Tayal（泰雅語）的意思；指涉族人的稱呼，可是他真正的意思有講到：「人」，所有的人都叫泰雅，都是人。

因此我要講，我們泰雅人從南投賓斯博幹發祥地散居到臺中、苗栗、新竹、桃園、臺北、花蓮、宜蘭等...八個縣12個鄉96個部落；延續生存著；也都有生活上發展。這就是，泰雅爾腳蹤，泰雅爾的生命力。

## 文化點滴

泰雅族分布在臺灣中北部山區，包括埔里至花蓮連線以北地區。泰雅族人口數約有8萬8千多人（95年12月數據），傳統生活以狩獵、山田燒墾為主。織布技術發達，技巧繁複且花色精巧，其中以紅色象徵血液，具有生命力可以避邪，而喜好紅色服飾。並有紋面習俗。社會組織以祖靈祭祀團體為主，最重要的祭儀活動為祖靈祭。歌舞動態活動以口簧琴與口簧琴舞為其特色。

就地理分佈來說，分佈在臺灣北部中央山脈兩側，以及花蓮和平、宜蘭等山區，為臺灣原住民中第三大族，由於分佈遼闊，因此各地語言與習俗稍有方言差異。其分界線在北港溪與和平溪之連線，泰雅族從方言的差異，根據中華民國行政院民族委員會族語分級認證可分為五個方言，即squliq、cyoli'、plngawan、skikun（cquliq）、merinah。「cyoli'」方言主要分佈於苗栗之泰安，新竹之五峰、尖石，臺中之和平及宜蘭之大同、南澳。「squliq」分佈於桃園縣復興，臺北縣烏來，新竹之尖石，臺中之和平，宜蘭之大同和南澳及南投之仁愛等鄉，「cquliq」分佈在大同的四季村、茂安與樂水村，「plngawan」分佈於南投萬大。由於遷徙的關係，常有不同族群的泰雅人居住在同一地區的現象。泰雅族居住地域境內的高山相當多，例如南湖大山、棲蘭山、合歡山、大霸尖山等都是。河川則有新店溪、大甲溪、南澳南北溪、和平溪等。（參考自宜蘭縣原住民族部落大學、葛雷散群泰雅人的語言文化教材-藝術之美與神話傳說篇）

### 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。





# 6 Watan Magil ro hngiyang ke na Tayal

穆克禮與泰雅族母語



Watan Magil 穆克禮

Bokusi 牧師

ppqiyu yaw Utux 宣教

cinqlangan 國家

Kanara 加拿大

ppqiyu gaga 宣揚福音

Kiristo 基督教

matas biru 文字

maki 在



Watan Magil Bokusi ga mtama tnu na ppqiyu yaw Utux, hiya ga cquliq na cinqlangan Kanara, knahul theyaq sta cinqlangan Taywan, qabax qnxan nya hiya ga stiyaw yaw na ppqiyu gaga na Kiristo bih qalang na Tayal kya. pinnbaq nya ke ro matas biru qani pyanga maki ppqiyan yaw nya skura mqyanux ro mrpyut ccquliq, ro inbuyan yaw na gaga cqani. nanu mica, qabax kinlkahan nya smungus kbalay matas biru ke na Tayal, sklahang nya skwan hngiyang ke na Tayal, ro gmbang ke na Tayal qa ke na Utux Kayal Sesyo cqani.

qutux seng qesux kbhul miman magal kawas ga, tgaring tqbaq hngiyang ke na Tayal, kya ha'yiy qutux seng qesux kbhul miman spat kawas htgan knalay nya htgan biru hngiyang ke na Tayal, skura lnamu nya qwas na trahu utux, gmbang Sesyo, biru sinblayan ru htgan biru qani ga wayal s'yaba calay pinktayux yaw nya.

mqyanux 存活；存續

mrpyut 死亡；消失

gmbang 翻譯

Sesyo 聖經

htgan knalay 出版

sinblayan 修訂

## 課文漢語

加拿大籍的宣教士穆克禮 (watan magil) 牧師千里迢迢到臺灣，一生都在泰雅爾地區從事宣揚基督教福音的工作。他察覺到語言、文字對一個民族的存亡命脈、文化的延續有著相當深遠的影響。因此，他就致力於泰雅爾族文字的鑽研，以保存泰雅爾族母語及將聖經翻譯成族語。

一九五五年（民國四十四年），開始研究泰雅爾語言，並在一九五八年（民國四十七年）出版第一本簡易泰雅爾族語教材。他在泰雅爾聖詩的蒐集、聖經的翻譯、修訂與出版做出了偉大的貢獻！

### 學習活動

名人簡介：請以族語  
撰寫短文，介紹一位  
本族名人。

## 文化點滴

Rev. Clare McGill為臺灣原住民泰雅爾人造字、譯經，而臺灣人卻顯然譯錯了他的蘇格蘭姓氏“McGill”為「穆」，而稱他為「穆克禮」。其實兼顧臺語與北京話發音，較正確的音譯應為「紀」（Gill），就像MacKay（馬偕）臺語音譯為「偕」（Kay）才對，而不是「馬」或「穆」，賴永祥早年亦以臺語發音將其譯為「宜克禮」（〈北部臺灣基督教會發展史要〉《臺北文物》卷4期3，1955.11.p.8）。McGill夫婦亦各別取了泰雅爾名叫Watan, Chiwas. Chiwas（Grace）McGill在2001年出版了一本她和先生的在台31年宣教回憶錄The path of Life（陳俊宏）

1955年宣教士穆克理牧師原想以羅馬拼音造本族語之文字，唯因當時政府反對且威嚇，無奈以中文注音符號改造出泰雅爾拼音文字，1958年出版了第一本泰雅爾語的教科書，之後陸續出版注音符號拼音之聖詩集，及新約聖經。於今，全改用羅馬拼音之聖詩、新舊約聖經（舊約部分尚有一半為翻譯完成）。1958、1958年又出版了第一本泰雅爾語的教科書。（資料來源-賴永祥，北部臺灣基督教會發展史要）



# 7 hngya'an pn-go bih hlahuy

## 山野笛聲

gringan qutux byaling, musa cu kya rgyax. r'anan kya qalang myan ga qutux kawas. pcingan kya ryax na tmangux abax, abax tmangux kya babaw qara qhoniq, gmlux miyuy ki behuy. ana suna uyi ga blaq sokan. behuy na babaw knryaxan ga, nyan msqun mhkangi ki Anni qa laqi mu knerin.

mhkangi ryaniq qani, pisang nya gmlux mlaka qa hngiyang tlubux qani. si khnuway, pisang maki ro pisang nya uka. talaxay kinbetunux, talaxay iyat cnpyangan, pisang qwas na qbhniq, pisang hngiyang na qsya, cyan si blaq maki kya ga. ini kbaqiy maha cyan kya ima? blaq ksliq nya maki kya iyik knryaxan.

pn-go 笛子

r'anan 望

tmangux 新抽葉芽

abax 葉子

miyuy 顫動

suna 空氣

sokan 清新味道

Anni 安妮（女性名）

tlubux 吹笛

gmlux ryaniq ruma musa mhkani hngiyang tlubux qani.  
miray kya lga, si kcyax kintayux su. qani son maha pisang nya  
uka ryaniq, si ktaliy baq qenah blaq.

qani ga roq na mama Saka. qabax krkyas wayan  
pmyangan halan qmayah. phngawun ini tmiyay lga, si s'uni  
qnahi la. psbewan na behuy, pisang wata nyan mlaka kya  
rgyax. betunux calay ktalan. binah qmayah ki syax ruma ga,  
ki'an qutux rroq muyax rengxa. bsyaq qa muyax qani la.  
lingay nya ga cyan cbun na phpah. memaw mtalah qa qhoniq  
qani. ana nyan maki kya cka rgyax ga, nyan si pnuqin tgawah.  
thekan nya maki glasu muyax qani ga, nya mblaq mtama kya  
qutux laqi knerin qroyux snonux nya. qutux nya gwahan biru  
maki kya babaw tari nya. qba nya uyi ga, cyan si psiyux phot  
tlubux qani, ro ini qbaq ryax tlubux...ah! ini cu qbaq matas  
biru. ini ga akya cu mimax ptasan mwah matas biru ro halan  
tlalu maha hngiyang tlubux kya rgyax.

kinbetunux 極柔美

ksliq 心情

rengxa 瓦屋；泥牆

tgawah 開朗

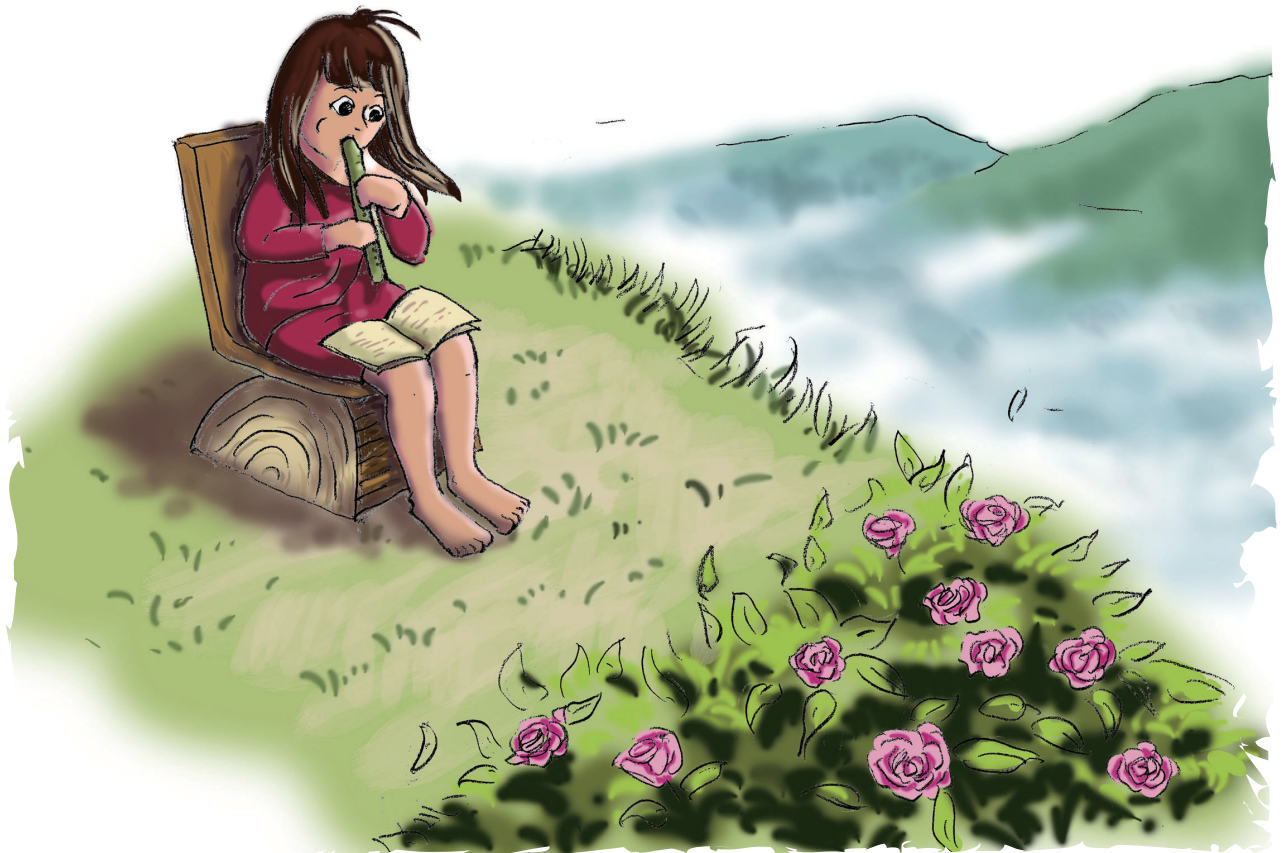
mimax 調色



 課文漢語

月初，回山上小住。家鄉景物四季分明。晚春，枝上新抽的葉芽兒，粉粉嫩綠隨風輕顫，空氣是沁涼甘甜的清新味，教人欣喜。

微風的下午，和女兒安妮打赤腳散步。一路行去，感覺微風中飄著縷縷笛聲、委婉悠揚，似有若無，極柔美、極自然，如啁啾鳥鳴、淙淙水聲，分明在那兒、卻渾不覺其存在。是誰？如此閒情逸致，在這樣暖暖春風的午后吹笛。



沿竹林小徑隨聲尋去，轉個彎，視野豁然開朗，正是山窮水盡疑無路，柳暗花明又一村。

這裡是伯父沙卡的林地，整座山坡墾為梯田，休耕後長滿白茅，輕風拂過，滿山白浪翻滾，煞是壯麗。田邊竹林旁是一間矮瓦屋，紅頂泥牆，也算高齡的房子了。屋四周站著山茶花，一樹的火紅艷麗，縱然身處乏人玩賞的深山幽谷，卻依然爭先恐後地盡情開放；前院小板凳上，端端正正坐著一位長髮小女孩，膝上攤開一本書，兩手一上一下按著笛子，正陶然忘我地吹著...啊！我不會畫畫。不然，我要調一盤粉色系列的水彩，繪一幅四開的，取名為「山野笛聲」。

(資料來源-作者：里慕伊·阿紀，書名「山野笛聲」)

## 文化點滴

里慕伊·阿紀，漢名曾修媚，一九六二年生，新竹縣尖石鄉嘉樂村嘉樂排部落(klapay)人，泰雅族。長期投入學前教育，為蒙特梭利學前教育專業教師，亦擔任三峽國小鄉土教學的泰雅語教師。曾獲第一屆山海文學獎散文組第一名、第一屆中華汽車原住民文學獎小說組第三名、第二屆中華汽車原住民文學獎小說組第三名等。著有《山野笛聲》、部落故事採集繪本書《彩虹橋的審判》。里慕伊·阿紀作品的主題面向，包括山城之間的身體移動、記憶流動，對原住民面臨都市發展所遭遇的窘境之反思，對兒童教育問題的思考等，社會關懷面向明確，而清新、溫馨、幽默、生活化的風格則是她的文學特質。

## 學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

# Ɔmpux sinrhu ke na Utux kayan

十誠



kayan 天  
ta 禁止  
hmut 隨便

sm'utux 拜  
binah 別的  
hokung 偶像

s'uraw 污穢  
ryax hngawan 安息日  
ktsagiy 神聖



- 1.ta hmut sm'utux binah na utux.
- 2.ta hmut kbalay nanak na hokung.
- 3.ta s'uraw lalu na yaba su Utux kayan.
- 4.si llungiy ryax hngawan ro ktsagiy mlahang.
- 5.sbleqiy calay yaba yaya su.
- 6.ta pnuqil cquliq.
- 7.ta 'apal cquliq.
- 8.ta quriq.
- 9.ta hmut mewang.
- 10.ta s'ari.

mlahang 守住

pnuqil 殺

'apal 姦淫

quriq 偷盜

mewang 假

s'ari 貪婪

## 課文漢語

第一誡：除了我以外，不可有別的神。（出20：2-17、申5：6-21）

第二誡：禁止拜偶像。（出20：4-6、申5：8-10）

第三誡：不可妄稱上帝的名。（出20：7、申5：11）

第四誡：遵守安息日。（出20：8-11、申5：12-15）

第五誡：孝敬父母。（出20：12、申5：16）

第六誡：不可殺人。（出20：13、申5：17）

第七誡：不可姦淫。（出20：14、申5：18）

第八誡：不可偷盜。（出20：15、申5：19）

第九誡：不可作假見證。（出20：16、申5：20）

第十誡：不可貪婪。（出20：17、申5：21）

### 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

## 文化點滴

十誡（希伯來語：אֲתוֹרַבִּיזָה תְּרַשַׁע），根據《聖經》記載，是上帝耶和華藉由以色列的先知和首領摩西向以色列民族頒布的律法中的首要的十條規定，這大概是公元前1500年的事情。以十誡為代表的摩西律法是猶太人的生活和信仰的準則，也是最初的法律條文。在基督教中也有很重要的地位。

泰雅人將祖靈視為創造萬物且支配人的命運之神。長者會說：「祖靈是公義的神，祂在看，祂會知道的」或者說：「你自己看看，有神的存在」。從這些對話的思維中隱喻有一位主持公義的祖靈存在。基本上泰雅族人的祖靈信仰，有以下特色：

一、族人相信靈魂不滅。

二、族人敬畏祖靈，祭祀祖靈。

三、族人不崇拜偶像（不祭祀天地、日月、星辰、風雨、雷電山川），唯一敬畏的只有祖靈。

四、族人敬畏祖靈是屬無肖像信仰。

信仰是Utux（祖靈）的崇拜，過去相信utux主宰一切萬物。不過，隨著日據殖民時期後，光復初期基督宗教的傳入，泰雅人紛紛投效長老教會，傳統的宗教信仰不再是那麼活耀於日常生活中了。紋面文化、傳統的織布文化是泰雅人實現傳統宗教信仰的方法，織布的實踐是泰雅人延續與祖先的約定，將傳統的織布文化實踐與力行。」因此，部落人在傳統宗教的儀式上，與那無形象的神（基督教的神論）產生一種彼此之間行為上的信仰約定，而信仰上的約定就是利用「行為與行動」產生人對Utux（神）的信仰。



# Ɔqwas Imuhuw pinsgayang

## 起源歌



subayan 發祥

puqing kinhulan 祖居地

gbilan 繁衍

p'aray 帶來

mumu snonan 承諾

sinrhgan 叮嚀

pkiway 隔離

qlcing 木牆

phuyax 繁衍



b'nux kya subayan puqing kinhulan, kinhulan Tayal gbilan ta qabax. yutas kmbuta, kmayal kmyabux, p'aray mumu snonan mumu sinrhgan.laxiy pkiway qlcing, phuyax mqyanux, giwan ali byunak, giwan ali qoyaw. pwagiy pingayang na tunux bubu yaya, laxiy mhmud mqyanux psaniq mxayan.kya keran na papak, thuyay mqayat, tluqiy mlahang ita kinbahan. huway na yaba ta, p'aray gaga krahu bleqaw ta mlahang ita kinbahan.

ali 筍

byunak 箭竹

qoyaw 麻竹

tunux bubu 奶頭

ita 我們的

bleqaw 好好的

## 課文漢語

發祥的地方有個平臺，那是泰雅人的祖居地，為了繁衍我們的族群，三個兄弟往北方過擴散遷移發展，樂哥埔大到桃園、新竹、臺北一帶，樂哥麼亞伯到宜蘭南澳與大同後山，樂哥馬燕到南投、臺中、苗栗。出發前互相堅定彼此承諾，不要用木牆彼此隔離，要像箭竹出筍發芽一般，茂盛的繁衍，要像出筍的麻竹茂盛竹幹狀大，我們都是來自吸取同一個奶頭的泰雅子民，要選擇世代以上血緣不要亂倫，四代以後才能通婚，否則因破壞「嘎嘎」；祖靈將懲罰我們，要堅守我們的心與生活的規律，若有合適的對象，請長者拄著柺杖去提親，感謝祖先留給我們的古訓，我們要接續傳承，活出泰雅人的樣式；在我們的土地上。

## 文化點滴

「遷徙歌」(pin-sgagay) 是一首泰雅族頭目樂歌布達 (lkbuta) 訓勉給族人的一首歌曲。在幾千年前，泰雅族的發源地-Pinsbkan，是一個風景優美，族稱為「伊甸園」的地方。因為族人子孫日益增多，所居住的地方無法容納族人的人數。因此，泰雅族頭目樂歌布達 (lkbuta) 招集全部族人，並用吟唱來宣告及勉勵族人，帶著子孫沿著溪流、高山，去尋覓更合適的居住環境，在那裡好好的生活。並教導他不可忘記我們的發源地，要互相分擔、互相扶持、互相分享使我泰雅子孫生生不息。

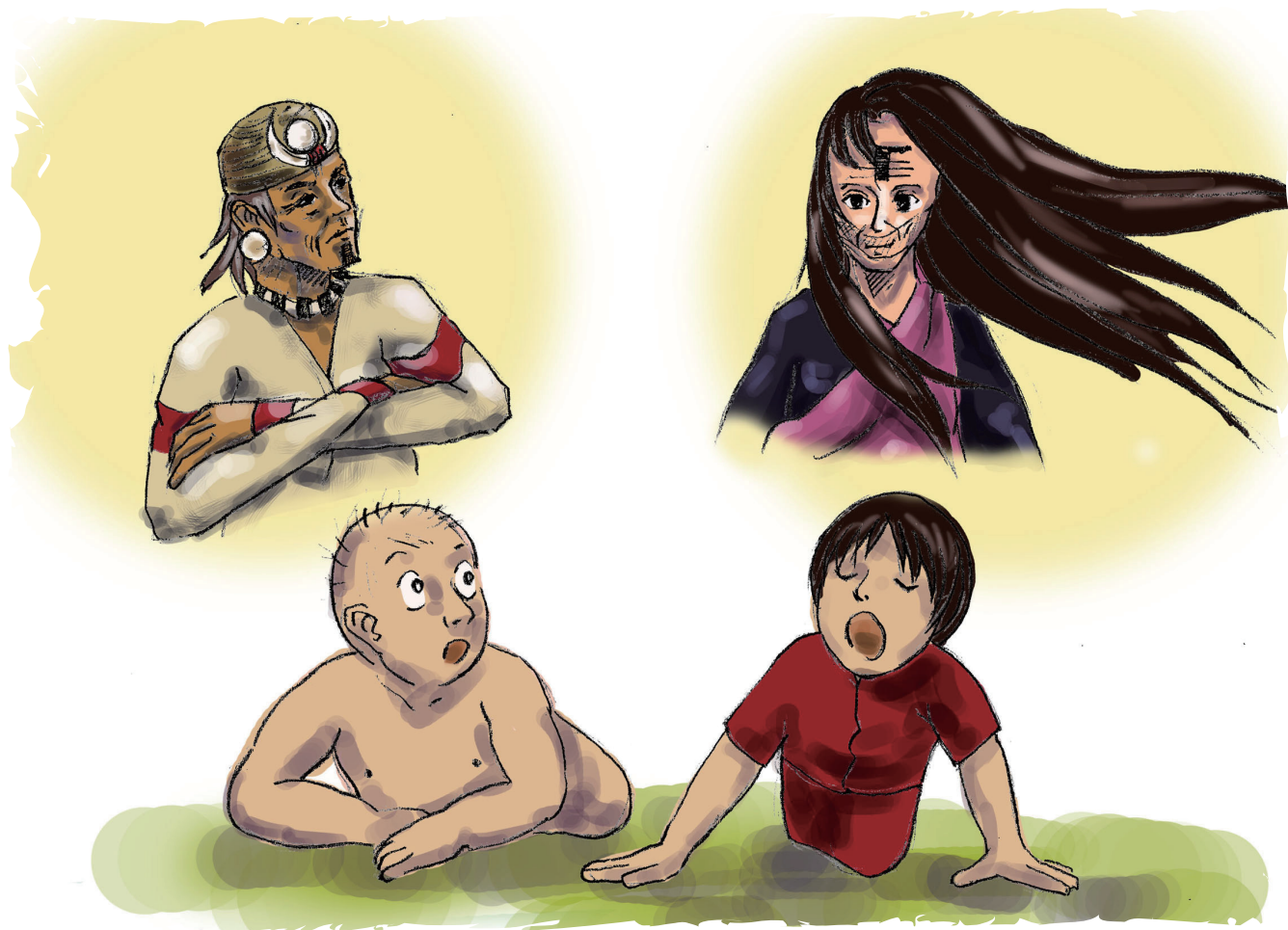
### 學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。



# 10 gaga na cinlalu qa cquliq Tayal

泰雅族人命名禮俗



cinlalu 命名  
mc'ubuy 連制  
son maha 如此說

gaga cinlalu 命名禮俗  
mllamu 許多  
hbku 嬰兒

qutux bbwan 同宗  
kyan hayiy 有一些  
s'yaba 聲望



me'ubuy lalu na yaba qa lalu laqi hiya ga son maha gaga cinlalu na cquliq Tayal. tgaring ga wal rema maki mllamu na cinlalu naha lalu Tayal cyunga la.

htgan laqi hbku lga, krriyax ga gnwayax naha qutux hi knahun cka lalu na bnheci glux qutux bbwana naha, ini ga kyan hayiy s'yaba cinlalu, ini ga pisang laqi hbku cinqrxan nya, pbiq nya lalu laqi ro mwah psyunaw hiya, nyan sungus pinsina qoyat na bnheci, kinlhangan na bnheci, musa mbhuyax cinqrxan na bnheci.

lalu Tayal cqani, inbuyan naha saying lalu skbalay alu, glasu ga syan naha lalu laqi, mehong ga inbuyan naha lalu na yaba, ini ga lalu yaya. pisang lalu na Walis · Nokan.piyux calay tyaba laqi naha knerin ga syan naha lalu na yaki qa tyaba kawas. ulung su gaga na cinlalu cqani, qabax cquliq Tayal ga kinah smi tunux naha lalu na bnheci naha, ana uyi ga lalu laqi, ini ptnaqiy lalu na yaba yaya naha, cqani ga psaniq.

psyunaw 襲用

pinsina 受到；得到

mehong 後面

Walis 人名

ulung 由於

psaniq 禁忌

## 課文漢語

泰雅人的命名採親子連名制，原先族裡已有許多常用而現成的名字，嬰兒出生後，一般是選擇自己同宗的祖先中，最有聲望，或最像新生兒的一位，把他的名字再轉予命名，希望能託祖先之福，受到庇蔭，發揚祖先德澤。

泰雅人的名字，是由兩個名字連接而成的。前面是孩子的名字，後面接的是父親或母親的名字。例如：瓦歷斯·尤幹。真的很多長女襲用女性長輩之名為多。

由於連名制，所有泰雅族人更方便記憶其祖先名字。泰雅族命名時，一方面雖襲用祖先舊名，但亦同時避諱與父母或兄弟姐妹同名，男性避用父兄之名、女性避用母姐之名；而長子襲用祖父之名、長女襲用祖母之名為多。泰雅族男性的名字皆喻壯大驍勇，女性的名字則喻美麗纖巧之意義。（李亦園，南澳泰雅人）

## 文化點滴

泰雅族傳統命名，由於連名制，使每一位泰雅族人更方便記憶其祖先名字。泰雅族命名時，一方面雖襲用祖先舊名，但亦同時避諱與父母或兄弟姐妹同名，男性避用父兄之名、女性避用母姐之名；而長子襲用祖父之名、長女襲用祖母之名為多。泰雅族男性的名字皆喻壯大驍勇，女性的名字則喻美麗纖巧之意義。

泰雅族族名譜之寓意：

吉祥動物：狗、鼠、山羊、魚、鷹...等。

美好植物：檜木、杉木、竹桂、茅草...等。

食物：竹筍、龍葵菜、刺蔥、山萵苣...等。

日月星辰：太陽、月亮、早晨、星星...等。

祖先事跡：獵頭、泰雅先祖哥部大...等。

建築物：橋...等。

### 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



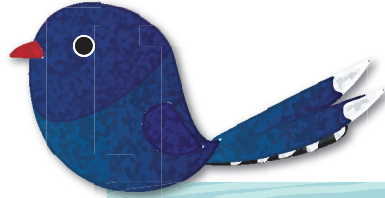
原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(上)



- 語別 ke na cquliq Tayal 四季泰雅語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華  
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍  
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊  
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠  
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利  
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕  
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮  
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫  
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 江明清 呂美花
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu  
翁 香 珍 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw  
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇  
蔡惠霞  
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平  
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲  
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 吳培元
- 錄音人 呂美花
- 出版日期 2014年9月初版







原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(中)



# ke na cquliq Tayal

四季泰雅語



## 編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。






七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

 曲 目 11	11 sinrhu pinsbaq na bnheci 老人的教導..... 1
 曲 目 12	12 sina swalan hngaw 請假..... 5
 曲 目 13	13 pincriqan bih Busya 戰在霧社..... 9
 曲 目 14	14 pnqyu'an na Hongu Utux 彩虹的故事..... 13
 曲 目 15	15 cinbwanan na qalang mu 卡朗牧的世界..... 17



-  曲目  
16 knkyan mu theyaq Taywan  
遙寄台灣..... 21
-  曲目  
17 pcingan Mgaga qa mrkyas cqani  
少年最後的敵首祭..... 25
-  曲目  
18 tngsan snhyan tnu na Yesu  
使徒信經..... 29
-  曲目  
19 qwas na gaga kmluh  
收穫祭儀的啟應歌..... 33
-  曲目  
20 yaw na kahul skut puqing qhoniq  
ru pnaray msbehuy  
砍伐大樹引起暴風..... 37

# 11 sinrhu pinsbaq na bnheci

老人的教導



mqyaux 生活

babaw 上面

cinbwanan 世界

takin 背框

mwah 回去

muyax 家

rayun 帶去

pqasux 分享

biqan 給

mqyaux ta babaw cinbwanan cqani  
panga ta takin, musa ta rgyax  
panga ta qsinux mbinah ta mwah muyax  
rayun ta pqasux, biqan ta mcwahi ta qabax  
glwanan ta siyuw na glux ta, maki calay yaw inqyanux ta  
glwanan ta siyuw na glux ta, maki calay yaw inqyanux ta  
ana su maki ana inu, msblaq ta.  
ta kingi pinsbaqan na yutas bnheci.

mcwahi 兄弟姊妹  
glwanan 關愛  
siyuw 旁邊；鄰舍

ana inu 何處  
msblaq 和睦

## 課文漢語

我們生活在世上，  
 背著背框，要到山上。  
 背著獵物，要回家去。  
 帶去分享，給兄弟姊妹。  
 友愛鄰舍，活著有意義。  
 友愛鄰舍，活著有意義。  
 不論你在何處，大家要合睦。  
 不可遺忘老人的教導。

## 文化點滴

泰雅人嘎嘎領袖所應具備的條件有：

（一）心地善良，一個心地善良的人，他才會處事公平合理。因為嘎嘎領袖能力的好壞，關係整個嘎嘎的前途與命運，然而只具有語言表達能力而欠缺倫理價值的語言也不可能造就能幹兼具好品格的領袖人物。

（二）頭腦聰明，富有正義感及果斷的判斷能力，並且善於溝通協調。

（三）能熟悉我族習慣法律的執行權，並有祭祀、司管曆法相關知識與能力等等。

泰雅人透過父母親身體力行與教誨，在小孩成長過程中，達成技能與道德的兩種訓練。在技能訓練方面，對於男孩施以狩獵的訓練，女孩則施以家事與織布的訓練，希望小孩長大之後，有能力建立家庭，並且獨立生活。在道德訓練方面，強調祖靈的訓示，教導小孩有關部落生活中的倫理規範。使他們長大後，不但能成為部落中循規蹈矩的人，也能夠保護「嘎嘎」的團體。

### 學習活動

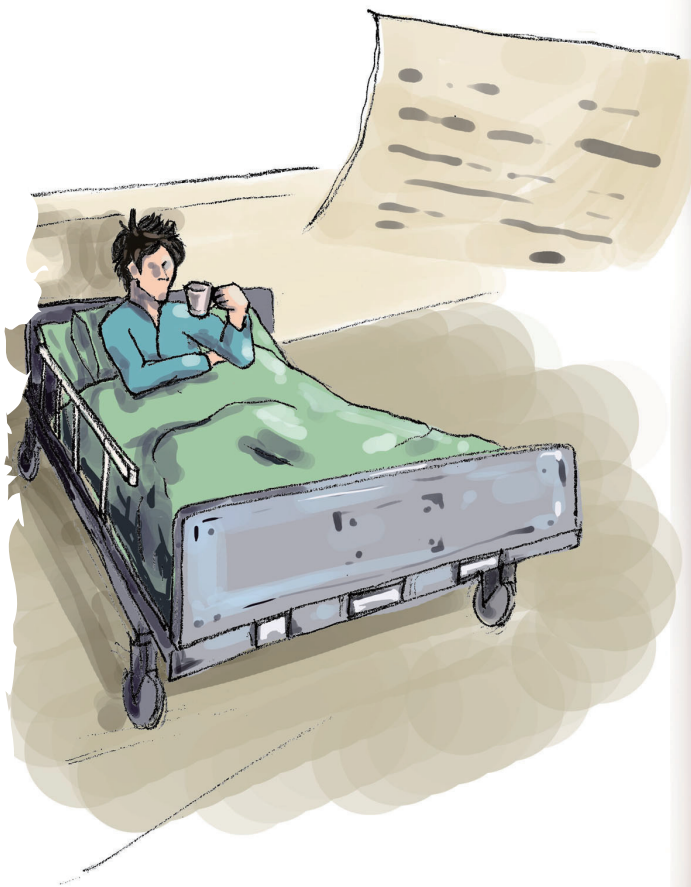
舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。





# 12 sina swalan hngaw

請假



hngaw 休息  
mrhuw ppsbaq 老師  
Ipay 以拜

Hayung 哈勇  
si 持續  
mkilux 高燒

kxan gyus 腸病毒  
kxalan 症狀  
singsuw 叮囑

mrhuw ppsbaq Ipay lokah su ga

hngaw ryax Hayung ga cyan si mkilux tunux nya, yani hayiy kxan gyus qa kxalan nya, singsuw mrhuw pphgup mha, musa qutux hngawan ryax psnan nya phgupun nya ro mhngaw, swaliy nya msina mhngaw.

binnrwan yaya na Hayun

mpux kbhul tyugan kawas magan byaling qutux ryax

mrhuw pphgup 醫生  
qutux hngawan ryax 一週  
psnan 請求

swaliy 准予  
msina 要求  
binnrwan 敬上；筆；敬啟

## 課文漢語

以拜老師您好：

哈勇週休時持續發高燒，症狀疑似腸病毒，目前住院觀察中，醫生叮囑需要一週的時間診療及休養，請准予請病假。

## 文化點滴

比起正式的書信，請假單是常用而簡便的書信形式，通常用於學生、家長與老師之間。請假單的內容所表達的大都是比較簡單和急切的事，所以不必過於講究禮儀，往往可以用三言兩語就把事情說明清楚；在形式上則不必拘泥於書信的格式，刻意修飾文字，遣詞用字也可以口語化。請假單多數是寫者直接留交給對方，或轉託別人送去，使對方可以在短時間內收閱，得知訊息。

請假應用文之功能：凡個人相互間，機關團體相互間，個人與機關團體相互間，往來使用之各種特定形式文字，皆為應用文。

應用文之對象：有其特定之人、地、時；苟非其人其地其時，即不適用。

應用文之寫作：須確實、淺明、簡要、禮貌。

應用文之種類：書信、條據、名片、啟事、柬帖、對聯、題辭、會議文書、電報、規章、契約、慶賀文、祭弔文、公文。

### 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。





# 13 pincriqan bih Busya

## 戰在霧社

pinnbaq tunux ga, nya inslwiy ktalan cinqrxan cquliq  
ngayan ga mqbuli pintasan nya, ki'an qaca ga, pisang calay  
cinqrxan na spi.

“iyat mqatung calay ga? ay, kya qu iyat mqatung pnatas ga  
pkusa nanu ktayux nya ini salu”

lukus nya tunun patas na labuw, ana ga sobih mtalah.

si ga ini su bleqi ktayux ga mnuqu su ktayux mha patas nya ini  
labuw hayiy, tlqan tlaqi kya.

kayan ro rhiyan ga mqbuli ktalan  
syula hi nya ga giwan lwin, ana ga  
nya mqatung hayiy ktalan  
uya ay, nya maki cqani.

nya scyuk pinktayux nanu tlaka ru lwin

pinnbaq 記憶  
inslwiy 邈渺  
cinqrxan 原型

ngayan 那地方  
mqbuli 灰的  
pintasan 色系

spi 夢  
salu 看  
mnuqu 誤為

“mquatung hayiy ana ga ini slwiuy uyi”

lhngan ga mcpuqi hayiy mwah

rqenas hiya ga nya blingun boq na royiq nya tkayu ktalan.

cqani ga, giwan wal mqaluk snonux qa knerin nya mna

kya qu maki qaya tayux qani

musa tkara calay ktalan nya ktayux inngbang nya iyik na  
ktayux kya.

pintasan rqenas ini hayiy bnwiuy wagi ga nya si mnglung

ulung nya plkon behuy ga wal mbinah musa kinhulan nya la  
ga!

rapal qani ima nyan nya rayun.

pincriqan, maki lalu pnata babaw qhoniq, maki sinnyaxan nya  
uyi, nya mangay qhoniq snyan lalu qa knerin qaca ga, nya  
tgaring snhi

maki calay patas na yula hi ga giwan lwin...

tlqan 凝凍

tlaqi 冰

syula 肌膚

lwin 霧濛濛；模糊

tlaka 雪

 課文漢語

記憶身影邈渺啊！

是天灰色的，那地方 就似夢的原型

（豈不是黑？唉，若不是灰的，怎能看見模糊？）

衣衫織上米白的色

非細看還誤為是白的乳，凝凍在

灰天灰地。

那肌膚像雪卻

這麼樣的黯淡？

是呀，在這裡

冰雪反射了什麼？

（還是灰濛濛）





暮來遲了  
 臉頰被眼淚蝕得坑坑地。  
 這兒是個婦挽髮等待  
 若有鏡  
 必斜睨鏡子裡的哀愁。  
 微晒的黥紋正想著  
 那乘風的雲回故鄉了吧！  
 足跡帶來誰了？  
 戰有碑也光榮嗎？遙望那碑石的女子開始相信  
 真有雪的肌膚...

(2001中華汽車原住民文學獎得獎作品)



## 文化點滴

「臺灣原住民族漢語文學選集」主編、卑南族學者孫大川，以「臺灣原住民文學創世紀」為主題發表序言指出，嚴格說來，臺灣原住民漢語文學的形成，乃是一九八〇年代中期以後的事。鬆軟的歷史環境、飽滿的主體自覺、多元文化的價值肯定，的確為原住民介入臺灣的書寫世界創造了相當有利的條件。

他說，沒有文字的原住民，藉用漢語，首度以第一人稱主體的身分向主流社會宣洩禁錮在靈魂深處的話語，這是臺灣原住民文學的創世紀，也是另一種民族存在的形式。經過十幾年的實踐，似乎可以較為肯定地斷言：臺灣原住民不再是歷史的缺席者。

另一方面，孫大川也提醒各界，原住民文學的價值究竟何在？實在有賴從想像力的高度，展開一個全方位和新視野的思考。

## 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

# 14 pnqyu'an na Hongu Utux

## 彩虹的故事



hongu utux 神靈之橋

musa 去

pkura 旅向

kya 那兒

qalang Utux 靈界

hminas 通過；超越

pucing 最後

ini ga 或是

pplahang 把關者

bnheci na Tayal musa pkura kya qalang utux ga, qabax cquliq si ga hminas hongu utux. uka ana qutux cquliq baq mhmud hminas hongu qani. baha hmcwa pucing hongu qani ga, cya klhangn utux bnheci ana qlyan ini ga gbyan. uka ana qutux cquliq baq hminas. pplahang qani ga sngusun naha yaw ga muwah pcpung qabax pintyawan ru inlungan su maki babaw cinbwanan.

glasu kya hongu utux qani ga, ki'an qutux muyax nyan mna mwah pcpung qa inlungan na qutux cquliq maki babaw cinbwanan. qutux cquliq mwah pcpung yaw qani ga, wayan mnuqil ru kni'an nya kya babaw cinbwanan qani ga, blaq na cquliq hiya uyi. qabax cquliq muwah kya minnanak na qalang, ru hminas cqani ga si naha qbaqi maha hiya ga blaq na mlikuy ini ga blaq na knerin. maha ni ga swalan naha khongu. ini lga, ptasan naha iluh qa kamin naha ru tlaman naha cmom. ini qhoq ga, son naha maha shoyu na cquliq.

pcpung 審斷  
pintyawan 行為  
mnuqil 死亡的人

kni'an 在人世間  
swalan 答應  
cmom 擦掉



## 課文漢語

泰雅的先輩如果要旅向永生的靈魂世界，每一個人都需要通過一座神靈之橋。沒有任何一個人能夠任意地越過此橋，因為在橋頭的地方有神靈日夜鎮守把關，無人能越雷池一步。把關者的任務就是要審斷你在世上一切的行為與心機。

這一座雄偉的神靈之橋，高而壯觀的幾乎與天之頂端接觸，而且非常亮麗的高掛天空猶如弧型的弓箭一般。神靈之橋的深淵底下有一條怒濤澎湃的大河穿越其中，那麼大河裡面佈滿了窮兇惡極的巨蟒生存著。

那座神靈之橋的起點，有一棟等待著審斷人們生前邪惡與善良行為的房屋。審判者的身份是從已經死亡的人擔任，死亡者的靈魂全都是過去在人世間良善正義的人。

凡要旅向永生靈界的人，經過這裡一看便知道他們究是好男人或者是好女人，如果是良善的他們就毫不猶豫地讓他們通過神靈之橋。若有讓審判者覺得懷疑的人，預先在欲通過之手指塗上炭灰然後試看擦掉，凡不會脫落者即是良善人們。

（大西吉壽、佐山融吉【生番傳說集】）



## 文化點滴

誰說有文字的民族才留得住故事，原住民用情感、用口傳、用舞蹈，用生命寫臺灣歷史！推開泰雅族神話與傳說秘境大門，將發現：

「巨石傳說」故事：泰雅族的祖先從石縫中誕生，他們互愛互敬，慢慢學會自然環境下的生活方式，並且從觀察動物中，了解繁衍下一代的意義與方法。

「神奇的呼喚術」故事：以前泰雅族人生活上所需的食物，只要呼喚就有，不必辛苦的工作。但是，人類的貪念辜負了大自然的賜與，現在都要用勞力才能換取溫飽。

「彩虹橋的審判」故事：每個泰雅族人死後的靈魂，都要通過往靈界的彩虹橋接受審判。勇敢、正直、遵守「嘎嘎」的人，便可以在祖靈歡迎下順利走過去。

透過傳神生動的故事，搭配精緻彩繪的圖畫，讓你親近泰雅族、更認識臺灣！

## 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。





# 15 cinbwanan na qalang mu

卡朗牧的世界



miyup 進入  
klhax 覺醒  
ppkusan 穿的

sbhol 帶子  
tapang 布帶  
uka 沒有

quhux 袖子  
cnunan 織衣  
wayay 線

miyup cu ryaniq phkngyan cka rgyax laro, ktayux cu iyat kintalan kya babaw cinbwanan qani. qabax cquliq, qqaya ini ga yaw, mnanank qabax pinktayux naha. trang ryax qaca, pisang cu nya si klhax, mnglung cu maha koni ta nyan min'uqu miyup kya iyat mu nwahan qa minnanak na qalang. ppkusan naha, nniqun, phkngyan, 'byan ro csalan naha maki kya qalang qani ga, iyat mu kintalan ana qutux. pisang cu nya miyup qutux iyat mu qnbaq ni qalang. maki qutux qalang, qalang maku son naha. ktalan mu qutux yutas cyan nya sbhol kya tunux nya tapang cyan ptasan, plukus uka quhux cnunan na wayay kgis. babaw lukus qani ga piyux calay tnwang naha kaga ro trang lm'ung. glasu skutax nya ga cyan sbuyan toyah. hiya ga maki nanak kinbleqan nya. qabax cquliq uyi ga pqasun naha hiya glasu mwah maray naha ru sleqan naha calay. halan naha tlalu maha mrhuw krahu. baqun nya cintayux cinbwanan qa cyunga, mwani ru yunga. qabax cquliq smoya ksobih hiya. piyux yaw tqbaqan naha hiya.

kaga 貝珠

lm'ung 銅片

toyah 兜擋

hiya 她

mwani 現在

ksobih 親近



 課文漢語

我在進入一個森林長廊走道的幽靜之後，撞見一個現代文明社區中未曾見過的景象，那裡的人事物，呈現出不同的面貌，頓時，我猶如覺醒的自忖：是不是誤入了一個未曾見過的世界。那裡的人穿的、吃的、行的、住的以及玩的，一切的一切無法在我的腦海中找到類似的經驗，好比闖入一個另一個未知的世界。有一個村落，那裡的人稱它為卡朗·馬谷。我看見一個頭圍者有圖騰的布帶、身上披著芋麻線織成的無袖長衣、長衣鑲著貝珠與銅片的飾品、胸前掛著兜擋及來去自如神采非凡氣勢龐然的老先生，人人都擁戴他的領導和愛護。在那裡的人都稱他為馬拉乎·哥拉候！他通曉那個世界的過去現在和未來，人人都喜愛他親近他，常常向他問東道西的。

 文化點滴

原住民文學興起于1980年，此時正為臺灣社會面臨關鍵性轉之際，不論在政治、社會、文化的面向上，莫不以臺灣“本土化”作為最強烈的改革訴求。

原住民運動也於此波的熱潮趁勝興起，在不斷的熱血抗爭中開始凝聚出屬於原住民自己的“族群意識”。於是運動之外，以抗議為主題的原住民文學也漸漸地萌芽，作品在文字媒體上慢慢的取得發聲位置，如：莫那能《美麗的稻穗》、拓拔斯·塔瑪匹瑪《情人與妓女》和《最後的獵人》等，都極具代表性。

1987年及1989年間吳錦發先生編輯兩本選集：《臺灣山地小說選》及《臺灣山地散文選》，二書中同時收入漢人與原住民描寫與山地相關的作品，並提出“山地文學”來界定此一特出的文類。到了1989年7月21日則調整為目前通用的“原住民文學”一詞，主要的原因在於：所謂原住民忠實的文學紀錄者已隨著社會現實的衝擊，以一支筆抗議整個體制對臺灣原住民族的壓迫，遂產生了第一批原住民社會培養的優秀作家。...臺灣真正出現第一批原住民作家...

 學習活動

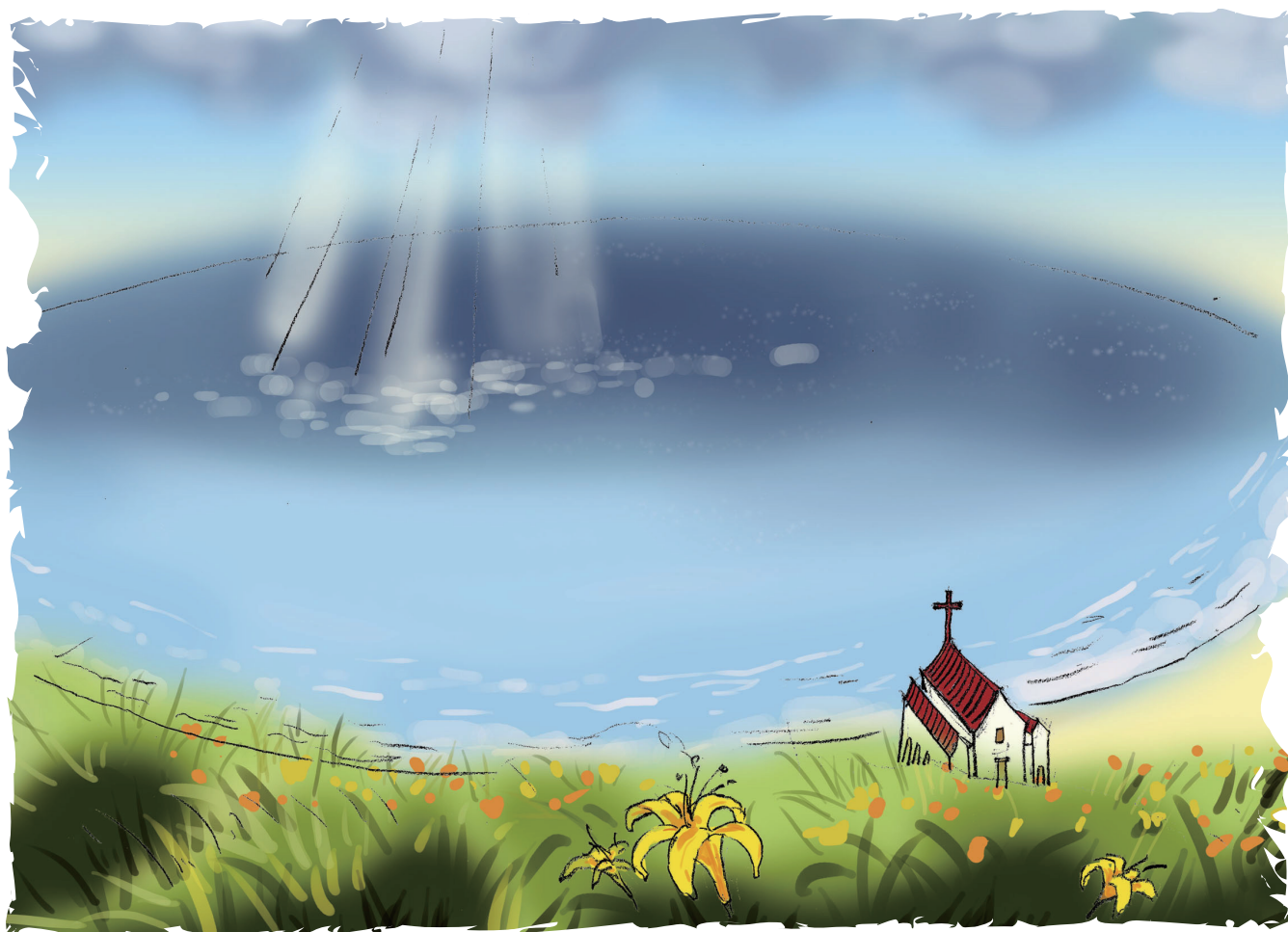
錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。





# 16 knkyan mu theyaq Taiwan

## 遙寄臺灣



theyaq 遙遠  
Taywan 臺灣  
mra 望

bawiq na rgyax 巍峨的山峯  
iyik 裡面  
qongu 溪壑

kacu 泛舟  
bcilung 海；水流；池水  
kahat 漢人

theyaq na kki'an Taywan qani ga snoya mu calay. hminas blaq na ryax mu qani ga kni'an mu kya. qabax sngusun mu yaw uyi ga cyan maki kya. smoya cu mra bawiq na rgyax ru iyik glabang qongu nya. gmlux kacu kya bcilung. siyan mu qatung cquliq, pisang kahat, pingpu ru tayal. himias mpusan kawas wayan qani, mwah cu psbaq hokuying naha. sngusun mu calay yaw qani. ana hminas mpux kbhol qa ptyayun mu yaw qani, ini ga theriq kya tminun mu ga, pqasun mu uyi. ini lpgiy cquliq na brwanan mu qani ga, musa cu mkura theyaq htxan wagi kya. nya miq pnbaq yaba utux kayan. musa cu loyi siyan mu Taywan cya maki qsya bcilung kya qani. lungan mu yaga si ta kaki kya siki qqelan ta maha cu. tehok ryax na kinsuqan mu mtiyaw yaw ni yaba utux kayan lga, pchutan kya tminun mu la ro, ana utux mu uyi ga si kaki kya kki'an na hngiyang bcilung na Taywan, si cu mblaq abi tsasaw na iyik rruma.

pingpu 平埔

kbhol 百

htxan wagi 遠東


miq 給

qqelan 犧牲

pchutan 拯救的福音

 課文漢語

遙遠的臺灣是我喜愛的地方。我最好的年月是在該島上消磨了的，我的生活興趣也集中於該處。我喜歡仰望它的巍峨的山峯，俯視它深廣的溪壑，泛舟於它的波濤洶湧的海上。我喜愛它的黑皮膚的人民—漢人、平埔和原住民—我在他們中間走了20年，宣揚耶穌的福音。為了要以福音教導他們，我止一千次，情願犧牲我的生命。在我所寫的文章為人閱讀以前，我將再往遠東，蒙上帝的指導，再到太平洋那邊我所愛的臺灣之家。我希望在那裡消磨我的餘年，我為主服務的時日完了之後，我將在臺灣的海浪之聲所及之處，在搖擺的竹蔭下得一永眠之所。

 文化點滴

遙遠的臺灣是我喜愛的地方。我最好的年月是在該島上消磨了的，我的生活興趣也集中於該處。我喜歡仰望它的巍峨的山峯，俯視它深廣的溪壑，泛舟於它的波濤洶湧的海上。我喜愛它的黑皮膚的人民—漢人、平埔和原住民—我在他們中間走了20年，宣揚耶穌的福音。為了要以福音教導他們，我止一千次，情願犧牲我的生命。在我所寫的文章為人閱讀以前，我將再往遠東，蒙上帝的指導，再到太平洋那邊我所愛的臺灣之家。我希望在那裡消磨我的餘年，我為主服務的時日完了之後，我將在台灣的海浪之聲所及之處，在搖擺的竹蔭下得一永眠之所。

 學習活動

名人簡介：請以族語  
撰寫短文，介紹一位  
本族名人。





# 17 pcingan Mgaga qa mrkyas cqani

少年最後的敵首祭



pcyaxan 照耀

gwenuk 腰間

hmboq 割傷

kawas 年

kakay 腳

mlaka 橫過；飛過

siliq 占卜鳥

qalang Slamaw 薩拉茂部落

thawah 開

rgyax pcyaxan na byaling, utux na lalaw maki gwenuk hmboq qutux glux. mpux magan kawas na mrkyas kya qalang Mahop gmlux kakay na bneci, pungan nya qwas na kwani, 'usa naha ga mwah mlaka glasu nya qa siliq.

maki cka hlngan, mgaga qa mrkyas cquliq nyan mna kya qalang Slamaw.

thawah royeq na mrkyas qani ro shliqan na mnkung kayan, si ks'su tlqeng kya bling qhoniq qa kwani, siliq ga pisang gbyan na kyabil mngilis saneq. trang kmut qutux tunux qa mrkyas ga, ana wagi pcyax qalang qani ga nya msyaq nanak uyi.

saneq hoqan abax, mrkyas kya qalang Mahop ga wayan nya kutan tunux qa mcwahi kya qalang Slamaw. qutux glux naha mwaha pcqruq qutux malhuy, musa mciriq ki cquliq kya qalang Slamaw mhtuy Ipun. kmut tunux mrhuw ga musa tyaba qnabu nya. ro gaga na Mgaga wahan naha psasa. kura yaw qani ga, sngusun na yaw ga nya mwah ppkut nanak glux ta Tayal.

bling qhoniq 樹洞

kyabil 蝙蝠

msyaq 笑

qnabu 賞

psasa 論功

ppkut 滅





## 課文漢語

秋日月光照耀的山嶺，腰間魚尾形番刀劃傷族人的暗影。十五歲的馬赫坡少年尾隨大人的腳步，他聽見貓頭鷹發出警告的訊號，出發前的希麗克卜鳥再次橫過少年的眼前。

這秋日夜隙，少年的敵首祭安穩地等在薩拉茂部落。

少年張開眼睛將黑夜撕下來，貓頭鷹冷靜地躲在樹洞，希麗克鳥卻像夜晚的蝙蝠在清晨哭泣，當少年劃下第一顆頭顱，照耀部落的紅太陽，卻兀自笑了起來。

這秋日清晨，馬赫坡少年砍下了薩拉茂部落親族的頭顱。

1920年，“薩拉茂地區抗日事件”日人無法以武力平定，遂兩次脅迫霧社群族人編成“奇襲隊”，參與討伐薩拉茂的抗日壯丁。以獵取“敵蕃”首級論功行賞，並舉行“敵首祭”為誘，實進行著“以蕃制蕃”的滅族行動。

(資料來源：瓦歷斯·諾幹-少年最後的敵首祭)



## 文化點滴

瓦歷斯·諾幹 (Walis · Norgan)，男，泰雅族人，1961年出生於 Mihuo 部落。早期曾用瓦歷斯·尤幹為族名，後於返回部落從事田野調查時發現名字拼音上的錯誤，因而正名為瓦歷斯·諾幹。漢名吳俊傑，早期曾以柳翱為筆名。省立台中師院畢業，目前任教於台中自由國小。

師專時期，瓦歷斯即開始創作，並加入「彗星詩社」，熟讀周夢蝶、余光中、洛夫、楊牧等詩家之作品，後來因接觸吳晟的詩，對詩的基本觀點，有了極大的變化，開始注意到勞苦大眾的生活。1984年，閱讀《夏潮雜誌》，進一步認識台灣原住民族的社會處境，他成了民族的作家。1990年八月創立《獵人文化雜誌》，至1992年十月改現為「台灣原住民人文研究中心」，致力於相關原住民資訊的處理及事件的分析，具有文化、社會運動的性質。1993年獲「1992年年度詩獎」同年十月，更以〈Miho—土地記事〉獲中國時報文學獎報導文學評審獎。此後，他成了各大文學獎經常的得主。

從瓦歷斯集結的作品來看，無論在質或量上，他絕對堪稱台灣原住民文學的大家，也必然會在整個台灣文學史上佔一席之地。他非常用心經營自己的文學生命，嘗試各種題材、文類和表現方式。他不但寫詩、散文、評論和報導文學，更計劃嘗試小說創作。他的文學天份是全面性的。

瓦歷斯的社會實踐早期比較是文字上的，犀利、孤峭的筆鋒，清晰、明確的邏輯思維，散發銳不可擋的論辯及批判能量。「九二一」大地震之後，他不容自己的投入自己部落的重建工作。從文字到行動，這似乎是瓦歷斯青少年時代就一直存在的召喚。

著有《永遠的部落》(散文，1990，晨星)、《蕃刀出鞘》(雜文，1992，稻鄉)、《荒野的呼喚》(報導文學，1992，晨星)、《泰雅·孩子·台灣心》(詩集，1993，台灣原住民人文研究中心)、《想念族人》(詩集，1994，晨星)、《山是一所學校》(詩集，1994，台中縣立文化中心)、《戴墨鏡的飛鼠》(散文，1997，晨星)、《蕃人之眼》(散文，1999，晨星)、《伊能再踏查》(詩集，1999，晨星)等。

## 學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。





# 18 tngsan snhyan tnu na Yesu

使徒信經



kmnalay 創造  
snhi 信  
mrhuw 主

Yesu Kiristo 耶穌基督  
pki'un 感孕  
Sere 聖靈

mkrakis 童貞女  
pkwirun 受難  
sbu 釘於

ssnhi cu qu Yaba Utux Kayan, puqing na qpiying, kmnalay kayan ru roq.

snhi cu qa mrhuw mu Yesu Kiristo, qutux calay laqi na Utux Kayal.

hiya ga pki'un na Sere, m'laqi kahul qa mkrakis Mariya, pkwirun na Ponteo Pilato, sbu zyuzika, hnuqil ru blun, mbiyaq musa kya phogan, te tyugan ryax babaw nya laga mkahul kya hinqelan mtuliq mqyanux ro, wayal kya qalang kayan, mtama kya llaw na Yaba Utux Kayan qa puqing qpiying, babaw nya ga mkahul kya mbiyaq kya loyi, mwah cmpung qa mqyanux ro mnuqil.

snhi cu qa Sere ro Kyokay na mtasaw ki qabax qsahuy Kiristo

snhi cu qa pbkalan na smnhi, snhi cu qa qehan qa musa swalan

snhi cu qa hi ga musa mtuliq ro ptl'ux mqyanux ana knwan Amen

phogan 審判

hinqelan 罪

llaw 右邊

cmpung 審判

Kyokay 教會

pbkalan 相通

## 課文漢語

我信上帝，創造天地的主。  
 我信我主耶穌基督，上帝獨生的子，  
 因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，  
 在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，  
 受死、埋葬、降在陰間，  
 第三天從死人中復活，坐在全能父上帝的右邊，  
 將來必從那裡降臨，審判活人死人。  
 我信聖靈，我信聖而公之教會，  
 我信聖徒相通，我信罪得赦免，  
 我信身體的復活，我信永生，  
 阿門。

### 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

## 文化點滴

使徒信經（或宗徒信經），是基督宗教三大傳統《信經》之一。使徒信經被視為早期基督教會信仰的敘述，很可能寫於第一或二世紀的「辯士時期」，主要目的是要澄清信仰內容，特別是回應當時已被判為異端的諾斯底主義。[1]《信經》共有12句，分成3部分寫作。第一部分相信全能的天主父，用來對抗馬吉安派。第二部分相信耶穌基督是真人真天主，用來對抗嗣子論、幻影說、神格唯一論。第三部分相信聖神、唯一教會、赦罪及復活之恩，除了對抗神格唯一論外，也澄清諾斯底派靠知識得救的論點。[2]雖然很多人以為宗徒信經是由使徒寫成的，但後來證實宗徒信經是在最後一位基督宗徒聖史若望(或譯約翰)亡故後才逐漸編寫成現今的樣本，最早可追溯至250年以前辯士時期的信仰標準。之所以會被稱為宗徒信經，是因其信仰中心是建立在基督宗徒的教導上。[3]而宗徒信經這個名詞則至八世紀才出現。[4]現今，此《信經》通用的文本基本定型於6-7世紀。聖公會（英國公教會）、天主教會（羅馬公教會）、東正教會、一些使用西方禮儀的東方正教會和基督新教的路德會（又名信義宗）在許多儀式裡會頌念此經。此《信經》並不像後來的《尼西亞信經》以及其他《信經》那樣進一步探討耶穌基督的本性。故此，在《尼西亞信經》闡明耶穌與神本質相同此教義前，兩個被視為異端的亞利烏派和神體一位派的許多教會人士也宣稱接受《使徒信經》。





# 19 qwas na gaga kmluh

## 收穫祭儀的啟應歌



mica sungus 這個目的  
 sungus 賞賜的；計算  
 Utux kayan 祖靈；上帝

insuna 氣息  
 lahuy 相聚  
 rawin 親朋好友

knluh 收穫物  
 rayaw 攜帶；獻上  
 pqaniq 供奉；享有

arara mica sungus Utux kayan biqan ta nya insuna qabax lahuy  
su rawin la'oy

arara uwah panga knluh ta rayaw ta nya pqaniq utux, lahuy su  
rawin la'oy

arara mnama pnahu cimuknerin, hapuy trakis ru ngahi, lahuy  
su rawin la'oy

arara uwah uwah nbux qwaw Tayal, nway klnun hi ta ki, lahuy  
su rawin la'oy.

mnama 呼叫

pnahu 生火

hapuy 煮

nbux 飲用

qwaw 酒

klnun 溫暖

 課文漢語

親朋好友們，這是祖靈所賜的日子、賜給我們生存的氣息來吧！讓我們一起歡欣樂舞這歡樂的日子。

親朋好友們，這是祖靈所賜的日子、背起收穫物獻上供奉祖靈來吧！讓我們一起歡欣樂舞這歡樂的日子。

親朋好友們，這是祖靈所賜的日子、婦女們事先煮熟小米飯與地瓜來吧！讓我們一起歡欣樂舞這歡樂的日子。

親朋好友們，這是祖靈所賜的日子、一起飲用小米酒聖潔助益身量來吧！讓我們一起歡欣樂舞這歡樂的日子。

（江明清主持，宜蘭縣政府文化局委託，宜蘭原住民泰雅族傳統音樂（含祭儀與舞蹈）普查及影音記錄計畫報告書）

 文化點滴

小米在泰雅族的生活上，是生活的必需品。不論是喜慶，連收割稻田、旱稻、宴客時，小米是不可或缺的主食。一定要預備來接待遠方的客人及親戚及親戚，因為，這是泰雅族傳統食物的主要食品。泰雅人舉行的所有歲時祭儀中，部落中每一個血緣祭團的戶長要到全部落的領袖家中，在三石傳統爐灶前除舊灰、點新火，泰雅語稱之「麼比映」，意指「潔淨禮」。泰雅人的歲時祭儀，在每年新曆六月至十月會採收小米、玉米及早稻，之後對祖靈獻上小米新穗之儀式，稱之「摘歲儀式」或「收穫感恩祭儀」。

 學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。





# 20 yaw na kahul skut puqing qhoniq ru pnaray msbehuy

砍伐大樹引起暴風



puqing qhoniq 樹下  
Mgaga 馘首；出草  
b'bu rgyax 山脈；陵線

kmut 砍  
paris 敵人  
mhngaw 休息

syax 另一邊  
qara 樹幹  
hmaw 哼了一聲

ryax na cyunga ga, maki payat hi mnwah Mgaga iyik na b'bu rgyax kya, pcingan ga wal naha thyayun kmut tunux na paris, cka ryaniq uwah naha qalang ga, musa mhngaw iyik na puqing tyaba qhoniq kya, qhoniq cqani ga maki syax nya ga btunux, binah nya loyi ga qhoniq calay, mhmud inlungan naha ro s'agal lalaw skut naha qara na qhoniq, ryax qaca ga, snyan naha glasu tunux na paris ga hmaw kya, babaw nya kmayal maha: “giwan cimud cquliq ga ini cimud kngwi, ana ga kngun mu ha'yiy qhoniq qani.” masuq kmayal laga, tbaq msbehuy la, cka saying hi na payat hi naha ga wayal mnuqil, qutux cquliq ga wal tngangah kya, nanak qutux cquliq ini kayal ana nanu ke ga uka yaw nya, wal mblaq calay mbinah musa qalang, nanu mica, ryax mwani ga krayas ta hkangi musa puwah ryaniq knut naha qutux qhoniq kya ga mngungu ro ini nbah snqwaq kya la.

kngwi 不怕  
kngun 懼怕  
tngangah 啞巴

krayas 經過  
ini nbah 未能夠  
snqwaq 開口



## 課文漢語

古時候，有四個人誠首到中央山脈深處去，結果順利地砍到了人頭。歸途中，他們在某一棵大樹下面休息。此棵大樹一半為木質，另一半卻是由岩石所構成。某人閒來無事，漫不經心地拔起刀朝樹幹砍下，此時，放在前面的人頭突然哼了一聲，然後開口說：「你們這種人，我一點也不怕，可是，我卻怕這棵樹。」

說完，暴風突起，四個人當中兩人因而喪命，一個人變成啞巴，只有一個當時未開口說話的人，平安無事地回到部落。因此，現在我們要經過那棵大樹下時，也都不敢說話了。

(參考自宜蘭縣原住民族部落大學、葛雷散群泰雅人的語言文化教材-藝術之美與神話傳說篇)



## 文化點滴

泰雅人觀看天象時，呈現的物象中能掌握當時之氣候資訊，採取必要的生活活動，我們以「太陽、星星、月亮」傳說故事，從中明認識與學習：據說在很久以前，太陽、月亮和星星常常為誰的光亮偉大而互相比較。首先發言的是星星們，便說：「我們是最光亮的，因為我們的數目最多，閃爍的星光佈滿了整個天空，所以非我們莫屬了！」此時，在旁的月亮，卻不以為然的，且帶著鄙視的語氣說：「你們雖然數目多，卻無法光照到許多的角落，而我一個月光，就可以把大地黑暗變光明。」等到月亮講完後，在一旁沉默已久的太陽，才開口說：「你們說的沒錯，得確是很亮，但是，如果跟我比較之下，你們卻差我太遠了，因為若遇到陰天，你們都無法發揮光亮，而我卻仍然照射光亮。」在旁的月亮與星星們聽完後，都啞口無言。

(資料來源：佐山融吉，1918(蕃族調查報告書前篇)，臺北：南天書局)

## 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



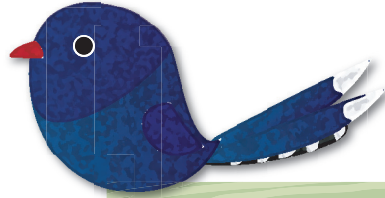


原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(中)



- 語別 ke na cquliq Tayal 四季泰雅語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華  
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍  
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊  
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠  
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利  
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕  
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮  
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫  
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 江明清 呂美花
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu  
翁 香 珍 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw  
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇  
蔡惠霞  
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平  
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲  
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 吳培元
- 錄音人 呂美花
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(下)



# ke na cquliq Tayal

四季泰雅語



## 編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。



五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

-  曲  
目  
21 21 qwas lmuhux na gaga Sgatu  
祖靈祭儀之歌..... 1
-  曲  
目  
22 22 biru mlawa  
邀約..... 5
-  曲  
目  
23 23 krahu na bnheci ta Tayal  
偉大的先祖..... 9
-  曲  
目  
24 24 pnqyu'an na hmol llung  
洪水的故事..... 13
-  曲  
目  
25 25 pucing ppqaluq  
最後的獵人..... 17

-  曲  
目  
26 26 biru innglung yaw na Wilang · Taya  
燐浪 · 塔牙回憶錄..... 21
-  曲  
目  
27 27 gong Skeran na cquliq Tayal  
泰雅人的七家灣..... 25
-  曲  
目  
28 28 cinpngan yaw na qoyat qa Yesu  
耶穌論八福..... 29
-  曲  
目  
29 29 qwas na pqalup  
打獵歌..... 33
-  曲  
目  
30 30 pnqyu'an yaw na Halus  
哈路斯的故事..... 37

# 21 qwas Imuhux na gaga Sgatu

## 祖靈祭儀之歌



sinbilan 遺留

ramat 蔬菜

trakis 小米

ngahi 地瓜

cehuy 芋頭

pngsa 獻上

tmmyan 山上

qsinux 醃肉

pqas 歡慶



nanu mica ita qabax pncwahi

sinbilan na bnheci ta cyunga

son maha ramat, trakis ro ngahi ro cehuy

nya ta wahan pngsa na pqaniq qabax tmmyan ru qabax qsinux  
qani

nanu mica qa ita mncwahi

giwan nya pqas qabax son maha utux na bnheci

nyux ta mssli qalang na ktayax qani

qutux son maha ita qa son maha qutux llyung

qutux qutux qalang nya ta mwah son maha mubuy ke ta bnheci  
ta cyunga

nanu mica ga, neta nya klhangan ana su laqi knbahan

nanu mica ita qa mcwahi

hata son maha lngisan naha mlikuy ta Kyaboh son maha gaga ta  
qa ita qa tayal

nway pisa qa qsya mtasaw son maha qa qnxan ta soni ita qa laqi  
ta minlahang qani

mssli 聚集

nanu mica 所以

neta 所以

knbahan 子孫

nway 但願

## 課文漢語

各位親朋好友  
 祖先所遺留下來的  
 蔬菜、小米、地瓜及芋頭  
 我們所獻上的祭品醃肉及山肉  
 各位親朋好友  
 我們的祖靈也跟著一起歡慶  
 我們聚集在四季部落  
 我們是屬於同一條流域  
 各部落族人來到這裡只為延續祖先所遺留的智慧  
 所以，祖先必庇祐我們的子孫  
 各位親朋好友  
 我們巡著祖訓行事  
 我們的生活才會潔淨，美好

### 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

## 文化點滴

傳唱的歌謠中，有一種古意盎然的「吟誦式傳統唱腔」呈現在「泰雅族口述傳統 (Msgamil) 與口唱史詩 (qwas na lmuhuw)」，這才是「真正祖傳的傳統歌謠」(qwas na pinluhing bnkis raral)，江明清牧師主持的「宜蘭原住民泰雅族傳統音樂 (含祭儀與舞蹈) 普查及影音紀錄計畫期末報告書」可知，從系統化分析泰雅族傳統音樂之類型中可呈現考口唱史詩的演唱型態，既是qwas na lmuhuw (賽考列克泰雅語方言別) / owas na lmuhuw (宜蘭澤敖利泰雅語方言別) / qwas na lmuhux (四季泰雅語方言別)「吟誦式古調」。

qwas lmuhuw中 qwas是歌，lmuhuw的詞根是 luhuw，「luhuw」是穿入引出，以穿針引線之動作呈現吟誦式古調。針對在不同場合、情境以Imamu (挑選、撿取) 適當的詞句來比喻，並傳達訊息，並將象徵語彙予以串聯之表達敘事方式，如此稱之qwas na lmuhuw；其用詞深奧、話中有話是泰雅語中的文言文以qwas的另一型態來呈現qwas na lmuhuw。

qwas na lmuhuw我們可說是泰雅族的「口唱史詩」或「吟誦式古調」之說唱音樂，這是泰雅族的文化資產。





# 22 biru mlawa

## 邀約



lpyung 摯友

qsuyan 兄姊；友人

Rimuy 黎慕依（人名）

bsyaq 久遠

mstnaq 見面

msqun 一起

mung 聽

kinbaqan 智慧；記憶

memaw 順便



lpyung mu qsuyan Rimuy:

bsyaq ta ini pktayux la, cyan su lokah ga?

cn-gan mstnaq ta ga msqun ta gmlux yaki tqbaq tminun pala tayal. ryax qaca ga, tqbaq ta tminun ro mung ta yaw na gaga tminun tayal pinqiyan na yaki. qbaqun ta piyux calay kinbaqan na bnheci ta. memaw ta kyalun yaki maha swaliy cami ro sbaqi cami loyi qabax yaw na kbalay wayay qani. kmayan yaki maha nanu si ga tyaba kgis lga, mica qa musa cimubaqun psbaq, baqun su na qutux yaw qani. mwani ga nyan lmon pnbaq kmut kgis, mkgis, mnuka...qabax ptyawun kbalay wayay qani. lmon smi ryax na qutux kawas mwani, magan byaling saying ryax, saniq spat tmucing muwah mtiyaw qa tinqbaqan qani? smoya cu msqun isu loyi muwah pnbaq ru tqbaq gaga kinblayan qba na bnheci cyunga.

linhoyan pinlwanan; pintyawan na Sayun kya

snatu biru; Sayun

ryax; payat byaling mpusal ryax

psbaq 教

kgis 刮麻

isu 你

kinblayan 技藝

linhoyan 工作室

Sayun 莎韻 (人名)

## 課文漢語

我的摯友黎慕依：

好久不見，最近好嗎？

記得上次見面時是和祖母一起學織布，當時我們邊學織布邊聽祖母述說織布的文化，我們都覺得祖先好有智慧哦！便請求祖母再教我們製線的過程，祖母說必須等苧麻長大後才能教我們，還記得嗎？現在祖母要準備採苧麻、刮麻、捻線...等製線過程，預定於本（102）年5月2日上午8時進行課程，期待再和妳一起認識、學習我們泰雅傳統的技藝。

邀請單位：莎韻工作室

寄件人：莎韻

日期：4月20日

## 文化點滴

應用文也稱「實用文」。一種與日常生活聯繫密切、有固定程式、文字通俗、帶有交際性質的實用性文體。

「應用文」的特徵：

- (一) 內容具有實用性，有明確、具體的應用目的。
- (二) 格式程式化，具有穩定性、通用性。
- (三) 表達手法以說明、議論為主，兼有必要敘述，而一般不用文學上的描寫和抒情手段。
- (四) 實用文可以包括應用文，應用文不可以包括實用文。換個不同說法：應用文是狹義的實用文，實用文是廣義的應用文。例如書信、便條、公函、啟事、報告、計畫書、會議通知、會議紀錄、合同、規章、柬帖、訃文、題詞、演講詞、問卷、電報、傳真文字、插圖文字等等。

### 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。





# 23 krahu na bnheci ta Tayal

## 偉大的先祖



krahu 偉大  
bnheci 先祖  
garing 開始

hlahuy 山；野地；郊外  
gmalu inlungan 悲憫之心  
yaw 事情

tgtu 震動  
uyi 也是  
llungun 懷念；思考



maki qutux krahu na bnhci ta Tayal  
 garing cyunga ga, maki bih benux hlahuy  
 mlahang calay qalang na tayal  
 klokah qa inlungan nya  
 mtasaw qa tunux nya  
 gmalu calay inlungan nya  
 ana nanu qa yaw ga shoyu cpngan nya, uka ini nya qbaqiy yaw.  
 ana nanu paris ga slaqux nya. memaw tgtu roq  
 ana nanu qsinux ga qlupan nya uyi  
 uka nanu yaw ga ini nya thyayiy  
 syan nya calay inlugan cquliq na Tayal  
 ana laqi kinbahan ga llungun nha qabax  
 hiya ga giwan calay yaba na cquliq Tayal  
 ana su knwan ga, iyat cami kingi  
 ah! krahu na bnhici Tayal—Lkbuta Lkbuta  
 bnrwan qani ga nya s'inu qa mrhuw krahu na bnheci ta Lkbuta,  
 ana knwan ga, sbilan ta pquyu laqi na knbahan ta ita Tayal  
 qabax.

giwan 猶如

iyat 不要

kingi 忘記

ah 啊！

Lkbuta 哥布塔（泰雅始祖）

pquyu 敘述；宣導；宣傳

## 課文漢語

一個泰雅族的祖先，勇者  
 從亙古時居於山野  
 擁著堅忍的心胸  
 有著聰穎的腦子  
 懷著悲憫的胸懷  
 他，以公義行事判斷無不清明  
 他，如勇者無懼滅敵致勝絕不退縮  
 使山河也為他變色  
 他，獵奪萬獸無不空返  
 他，撼動大地子民心靈  
 震攝大自然族類  
 無非是山林之王 萬族之首  
 泰雅子民代代傳頌 代代感念捨不得忘  
 啊！偉大的勇者，哥布塔！  
 偉大的勇者，哥布塔！

### 學習活動

詩文創作：請任擇一主題，  
 以族語進行詩文或散文  
 之創作，文長不拘。

## 文化點滴

根據耆老口述，對泰雅族其遷徙歷史如下：「泰雅祖先有三兄弟，長兄樂哥武塔、次兄為樂哥麼亞玻嚇與其弟樂哥麼歐帽，從發源地「賓斯博嘎安」往北方遷徙，翻越梨山，下到碧綠溪、南湖溪與大甲溪與七加灣溪所匯聚的地方，就是現今的環山部落往松茂部落的「清泉橋」，行經松茂部落，沿河抵達勝光聚落，前進到合路散山鞍部，最後抵達思源啞口。

這三兄弟選擇在此地分別，長兄「樂哥麼武塔」繼續向北前進，陸續建立了新竹、桃園縣復興鄉及臺北縣烏來鄉的合歡群流域泰雅族聚落。宜蘭境內合歡群流域泰雅族大多是由桃園縣復興鄉的上巴陵等部落遷徙而來。日本政府為便於管理，於西元一九一二年將巴肯部落等六社遷移合併於梵梵部落，即成為今日大同鄉英士村的梵梵部落。西元一九二五年，遷移崙埤部落於今日之大同鄉崙埤村。西元一九二六年，遷移松羅部落於今日之大同鄉松羅村。

大弟「樂哥麼歐帽」則直接下到南湖大山的河階地形區，成溪頭群流域的泰雅人的祖先。在樂哥麼歐帽遷移到南山平臺之後，將該地命名為埤南，即今日的南山，並陸續沿這溪谷尋找河階地形，建立了今日的四季、留茂安及碼崙等部落。

二弟「樂哥麼亞玻嚇」則往東方行進，越過南湖大山來到今日的南澳鄉山區，建立了南澳群流域的泰雅族人聚落。每一個部落族人，當居住地區遭天災、戰爭之摧殘，或人口增加、耕地不足時自然會尋他處遷移，泰雅族祖先們也是如此。就目前所能了解的泰雅族早期居住的區域係崇山峻嶺，人跡罕至。泰雅族人之所以選擇深山作其居住區最好的解釋可能是以安全因素最有關係。

（資料來源：宜蘭縣原住民族部落大學，葛雷散群泰雅人的語言文化教材－歷史文化與社會文化篇）





# 24 pnqyu'an na hmor llung

## 洪水的故事



cyunga 遠古；傳統；過去  
ms'unu rgyax 山洪爆發  
Tayal 泰雅

horun 洪水  
glasu 召開；前導  
Papak waqa 大霸尖山

ini biyaq 一直不退  
pcyus 問卜  
sqiyung 餓



cyunga pnongan yaw mha wal ms'unu rgyax Tayal, wal horun qabax ana nanu, mrhuw glasu qabax Tayal shiriq cinqlangan naha, ro mgyas musa trkax babaw na b'bu rgyax "Papak waqa" ana ga qutux qutux ryax wayal, ini biyaq qsya, ro ana qabax pnbahuw uyi ga ini tnaq niqun uyi la, memaw msli qabax mrhuw na Tayal, pcyus mlawa Utux bnheci, ktalan yaw cnyuk na Utux ga nya sqiyung Utux bnheci Tayal ma, siga tngsanana naha qutux laqi knerin ro qutux laqi mlikuy ga musa tbiyaq qsya bcilung ma, mlawa mrhuw naha maha ima thoyay tngsa? ana ga ktalan uka ana qutux hi smwal tngsa qutux laqi knerin ro qutux laqi mlikuy, mpux ryax wayal laga, nya si n\_gyut n\_gyut mnqil cquliq Tayal, nanu mica cpung mrhuw ro tngsanana nya Utux bnheci qutux laqi knerin ro qutux laqi mlikuy nya. pinqu'an tninun na qabax Tayal.

babaw nya bnlingan kya llaw b'bu rgyax laqi nya mlikuy mrhuw nanak, laqi knerin ga blingan nya bih kya iyil, ktalan ga calay pisang wal tbiyaq bcilung. trang tbiyaq qabax Tayal lga ktalan naha ssyax na Papak waqa ga wal tmwang piyux calay btunux la. inkyasan nya ga giwan calay saying papak na cquliq, pnbaq qabax Tayal hiya cqani, saying btunux qani ga giwan knayal naha wal tngsa qutux laqi knerin ro qutux laqi mlikuy mrhuw Tayal, sngusan na yaw qani ga nya smgsuw Tayal maha, ini hiriq gaga, ro nya ms'ang ita qa Utux bnheci ta mha.

Utux bnheci 神；祖靈

tngsanana 獻出

bnlingan 丟向

inkyasan 樣子

smgsuw 提醒

## 課文漢語

相傳遠古時代，山洪爆發，沖走了一切，族人在領袖長老的率領之下，逃離家園，跑到最高點的大霸尖山避難，但是一天天過去，洪水一直不退，糧食日漸缺乏，領袖長老不得不召開會議，求神問卜一番，結果得到的答案是「水神餓了」，必須以一對金童玉女祭拜，水神才會退去，然而當領袖長老徵求族人奉獻時，卻沒有人願意將自己的兒女獻出，幾十天過去了，族人陸續病倒餓死，領袖長老只得下定決心，以自己的一對兒女來換取族人的生命。

領袖長老親自將兒子丟向山峰的右邊，女兒丟向左邊，果然洪水立刻退去，而當族人下山時，發現大霸尖山的左右兩邊，各多起一塊大岩石，就像是人頭兩邊的耳朵，大家認為，這兩塊岩石是領袖長老的兒女化成的，目的是為了提醒族人不要再冒犯「祖靈」。



### 文化點滴

大洪水是世界多個民族的共同傳說，美索不達米亞、希臘、印度、中國、馬雅等文明中，都有洪水滅世的傳說。當中，位於美索不達米亞各民族的傳說很明顯有同一來源。根據基督徒的聖經記載：由於往後各民族的居住地逐漸分散，使這個傳說也變得變化多端。而另一方面，隨著歷史學深入地球各民族的文化和傳說，發現這個大洪水傳說在世界各地都有流傳。許多歷史學家試圖找尋各地的傳說，並從當中找出一些歷史遺跡。

但也有一些有歷史久遠之民族，比如蒙古及中亞地區的民族則完全沒有關於「洪水滅世」的傳說，這引起反對者的質疑。由於大多的大洪水傳說是帶有民族性，所以它未必與基督教有關。很多基督徒聲稱大洪水是上帝用來毀滅世界的腐敗人類。但不見得世界上其他民族有大洪水之傳說。因此有部份人士認為，基督徒將世界的大洪水傳說串聯在一起，不過是一種穿鑿附會和一廂情願。

但是，這一個出現的特殊現象引起了基督徒為主的地理學家和歷史學家之興趣，使他們決意找出造成這個傳說的普遍性的原因。

現時，一個比較可信的理由，是由於在10000-12000年前，全球的海平面曾經大幅上升超過一米。這一次海平面上升，使不少近岸及地勢較低的地方都被水淹浸。另一種說法則認為這是因為古代的人類（古代文明）往往生活在適合耕作的大河流域，而在這些地方洪水泛濫是很常見的事情，故而常有洪水的故事和傳說。

泰雅族的傳說中，他們的祖先誕生在太古時代的Pinsbkan，Pinsbkan意指石頭裂開，人由此誕生，誕生的一男一女結為夫妻，生下泰雅族的祖先，並繁衍許多子孫。一日，天忽然降下大雨，到處都受到洪水的侵襲，人們逃到了大霸尖山山頂後，發現有一對兄妹，觸犯了禁忌結為夫妻，族人將他們丟入水中，大水立即退去，並形成了兩條河，一條是雄河（大安溪），另一條則是雌河（大甲溪）。

### 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。





# 25 pucing ppqaluq

## 最後的獵人



saniq 清晨  
mhebong 棕黃  
qongu rgyax 山谷

babaw rgyax 山峯  
mqatung 漆黑；黯淡  
tkiyay 乾裂

qmlat 解除  
hlawax 高大  
basi 充滿



saniq kya mpux saying byaling, l'tu kayan nya, mhebong abax qhoniq, piyux iro na hlahuy. garing qongu rgyax mski babaw rgyax, mqatung ro n-gyut mhebong ro muwah cmyax mlabu, pisang qutux ke na llaqi. uka squtux na skbalay, ktalan ga si phmut, us ga pqasun calay qalang qa knalay qani.

tkiyay roq la, nyan mna qwalax qalang ta. ana maha nanu l'tu kayan, nyan smoya nahay qatung yulung, muwah qmlat qa l'tu ro tkiyay na kayal.

kayan skura htgan wagi kya, n-gyut muwah mlabu. ppqalup Piyazu ga nya mhkangi kya ryaniq. hlawax ro si basi ngurus rqenas nya. pisang kmux na cquliq lmahing k'man, nyan ini sbnux kya. nyan tgiyuk royiq nya ro glabang uyi. binah nguhux nya ga kyan kapin, khmay na komin uyi ga gmlux rqenas nya muwah miyux rinkyasan nya. si ngbang tryax qa hiya.

pitu mcwahi nya knerin. hiya nanak laqi mlikuy. piyux wayal nya niqun mblaq kahul hi yaya nya ro tyaba qpiying nya uyi. mwani ga naha ki bes nya nanak maki muyax. cyan plukus glabang ro mtaseq khmay lukus, mtaseq hayiy yubong nya, mhebong na ama gucyu. cyan soqun tmapang qabax yubong nya. si kinhelax qmet toruy, ini nangi smi inlungan qa l'tu behuy qani.

ngurus 鬍子  
ama gucyu 雨鞋  
tmapang 縫補

kinhelax 快速  
qmet 開車

## 課文漢語

十二月的清晨，氣候凍寒，樹葉枯黃，山坡多了幾種色彩。由山谷到山峯，顏色由漆黑漸漸棕黃而亮白，像一幅童話，沒有整齊劃一的設計，看來雜亂，但卻令部落的人不得不稱讚它們美妙的組合。土地乾裂，部落的人一直渴望著下雨，不再管天氣是否寒冷，他們只想著雲層快點轉黑，以解除冷且乾的空氣。東方的天空由粉紅漸漸泛白，比雅日在小路上穿梭。他個子高大，臉上長了一臉鬍子，像懶惰的農夫整理的草地——高低不平；眼窩深且寬、鼻樑兩側淺淺兩道溝痕，濃密的眉毛常隨著表情而變形，往往停在憂愁的形狀。他有七個姐妹，他是唯一的男丁。從他母親身上吸取最多的營養、胳膊堅強，現在家裡只有他們夫婦。他身穿著寬大天藍色的長袖毛衣、墨綠色長褲、黃色的長雨鞋，褲子上半部到處是縫縫補補的痕跡，他繼續加快車速，毫不在意冷風的吹襲。



## 文化點滴

山林各項資源為泰雅族千百年來，重要的生存依據，舉凡衣食住行育樂都以山林有關，如：住屋來源以桂竹、樹木為重要建材；衣服以自然的苧麻植物外皮製成，為泰雅婦女織布重要的材料；一般族人日常攝取之動物性蛋白質之來源，要靠獵人在窮山峻嶺中以高超的狩獵技巧及毅力，將捕獲之獵物共同分享給所有部落族人...等。

因此泰雅狩獵的意義除了維持一般生計需求外，另一層意義為訓練未成年男子膽識及認識泰雅傳統狩獵文化，更深層的意涵是學習如何維繫族人與自然永續相互依存的關係。具體的說，泰雅族有許多的禁忌，在狩獵方面，每年有一定的時期是狩獵季節，並非天天打獵；在狩獵前更有嚴謹的狩獵儀式，如果在祈福或占卜（鳥占；ssiliq）中預知不祥的徵兆，絕不能貿然上山狩獵；另外在動物繁殖期嚴禁狩獵，或是獵捕到懷孕、幼小的動物一定要放生；捕獵所獲數量足夠部落族人所需，就不能繼續大肆濫捕。祖先設這些規範重要原因是讓動物在山林中生生不息，而泰雅族人也有取之不盡、用之不竭的食物來源。

## 學習活動



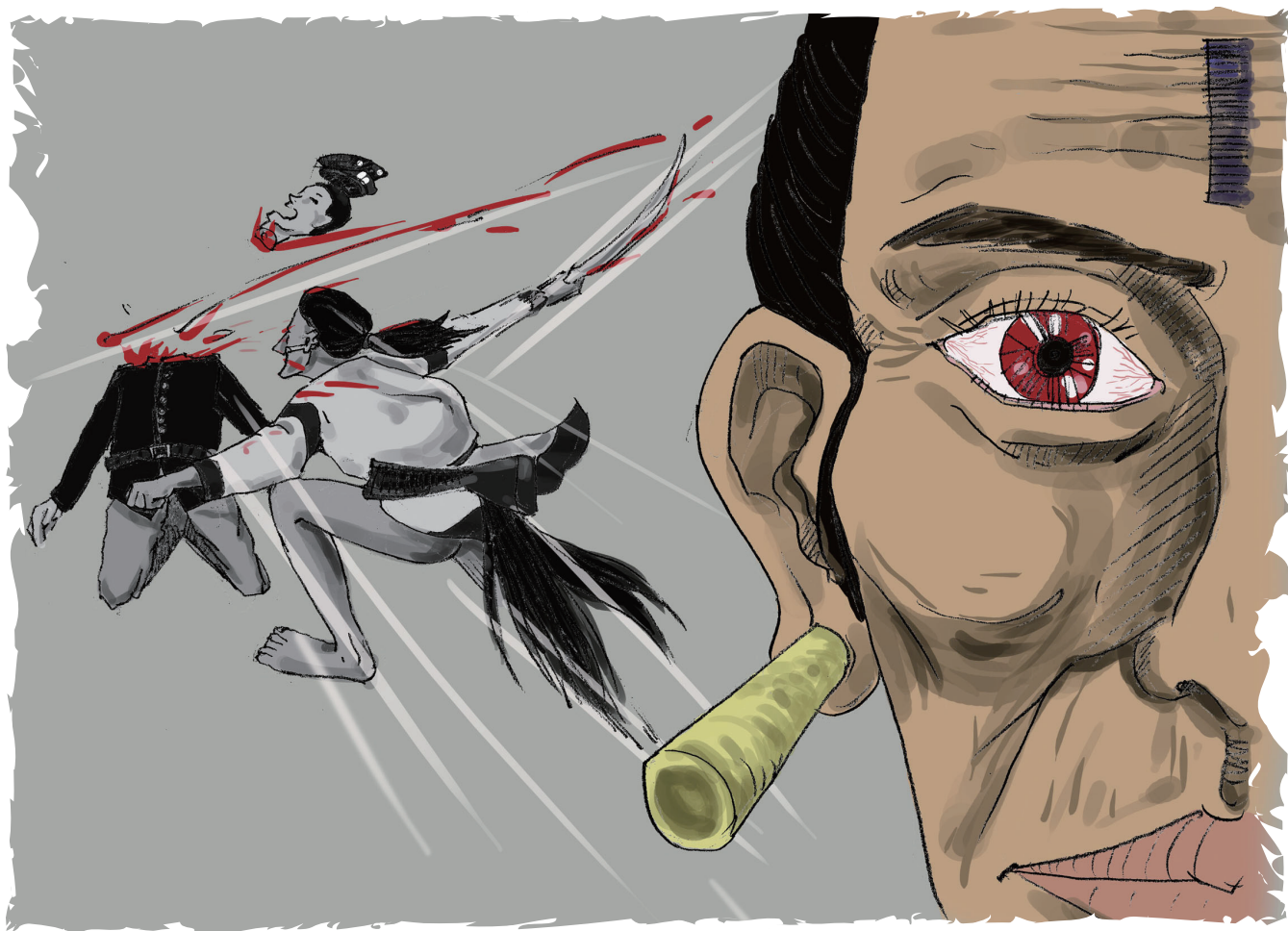
錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。





# 26 biru innlung yaw na Wilang · Taya

煒浪 · 塔珩回憶錄



Wilang Taya 煒浪 · 塔珩 (人名)

qalang Pyahaw 碧候部落

llyung Klesan 南澳流域

periqan 戰爭

pslyun 召集

kki'an 住處

tpihun 邀請；呼喚

lalaw 番刀；泰雅刀

hlngan 深夜



Wilang Taya ga pucing ryax klhangan ta nya Ipun (akya garing 1910 siki 1945 kawas) mrhuw kya qalang Pyahaw glux llyung Klesan.

puucing ryax na pcriqan ga, sexu na Ipun ga maki saying pcpngan naha: te qutux, qabax rgyax ga roq na koka, te saying, psalun naha ro pslyun naha kya qutux kki'an qaTayal glux qutux llyung qani.

knsat na Ipun ga tpihun naha Wilang Taya ki mlikuy na Tayal muwah ktayux qnxan na Ipun. ta aray ana nanu na lalaw son naha. tehok kya naha la ga, kyapun qabax ro yupun naha kya . trang ryax qaca, maki qutux knerin Tayal, nya smsun buliy kya cka, ro biqan nya Wilang Taya. tehok hlngan lga, alun nya buliy qaca ro kmehuy qutux bling. mhtux bling qaca ro mgyas musa pchut glux naha.

Wilang Taya ga si glux ryaneq. mhtux gbyan ro tlqeng qlyan, wayan nya kutan qabax hetay ki knsat na Ipun. si tehok kya qalang Pyahaw la. ktalan na knsat kmayal maha iyat qani la, si naha htxiy ro psalun naha qabax kniyap naha cquliq Pyahaw qaca la.

knsat Ipun qani ga m'iyux mrwa sesiy musa psbaq kya Pyahaw. si knuway muwah pktayux gaga qnxan na Ipun, memaw naha thyaun msrawiy cquliq Pyahaw muwah mkura kya qalang hoxan. Wilang Taya hiya uyi ga pucing na tomoq kya Pyahaw.

kmehuy 挖

bling 洞

mgyas 逃出

kutan 殺掉

knsat 警察

kniyap 關起來；抓起來

## 課文漢語

燐浪·塔玢 (Wilang·Taya) 是日本統治臺灣後期 (約1910~1945間) 南澳流域碧候社部落的大頭目。

二戰後期，日本政府實施了二個政策：一個是山林國有化政策，另一個則是南澳流域泰雅爾族的集團移住政策。

當時的日本警察對計誘碧候社的族人，表面邀請燐浪·塔玢頭目及大部份的泰雅勇士下山到南澳平原參觀日本人的生活方式，而且不准帶任何刀械，卻在頭目及勇士到達南澳時，把他們全押到南澳電影院關起來。那時正好有一位隨行的泰雅婦人在披風裡藏了一把番刀，並交給燐浪·塔玢頭目。到了深夜，燐浪·塔玢就用番刀在電影院一角挖了一個洞，逃出去再下山救人。

燐浪·塔玢一路上晝伏夜出，把沿路站崗警戒的軍警都一一殺掉而回到碧候社。日本警察見情勢不妙，就把所有關在電影院的碧候社族人都放出來。

日本警察改以學者老師進住老碧候社，以溫和的方式介紹日本人的一切生活方式，成功的利誘碧候社的族人移住到山下。燐浪·塔玢大頭目因此成了碧候社的末代頭目。

(資料來源：李亦園教授，所著南澳泰雅人)



### 文化點滴

通過燐浪·塔玢 (Wilang·Taya) 一位舊碧候社的末代頭目的回憶，讓學員認識到在日本殖民統治的歷史下，原住民離開原鄉舊社的遷移史。

### 學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



# 27 gong Skeran na cquliq Tayal

## 泰雅人的七家灣

“wey! si ga mes su kipu mica qa baq su musa cka ay!”  
qutux cquliq mhtux kya tunux nya kahun tubung na tyaba  
btunux qaca.

“kbaqun naha laqi mu mlikuy...” nya kbaqun yutas qa yaw  
qani, us ga llungun mu yaw qa muwah pquyu son maha “mes  
kipu” qani, qutih hayi ksliq. si cami biyaq toruy ki glux mu ro  
kyalun myan hiya nanu nyan myan s’uwah. cmyuk maha  
“baqun mu, us ga tyugal linhoyan mlahang. maki linhoyan  
mlahang linbukyoku, linhoyan mlahang rrgyax, linhoyan  
mlahang qmayah” . mnglung cu maha, han baq cami ini lama  
muwah “ pinnbaq” maha maki qutux yutas mpusal kawas knaki  
nya cqani, rayun cami nya plasu ktayux muyax nya cyunga. “  
qmayax bih Uring qani ga rinang na thelu muwah mqumah,  
akya su nama p’aray kongbun muwah tkbaq cami!” pisang hayi  
nya muwah maha cami cbalay cinmuyax maha.

gong Skeran 七家灣溪

tubung 窗口

linhoyan mlahang linbukyoku  
林務局

linhoyan mlahang rrgyax

國家公園

linhoyan mlahang qmayah 農場  
qmayax bih Uring 武陵農場

thelu 榮民；外省人

roq 土地

akya knwan 曾經



pucing lga, Haruku mu' rengwa kya linhoyan mlahang rrgyax mkkayan naha ki ptiyaw cquliq qani, mica qa baq "ini aliy pila" ro miyup cka roq qa pinqmahan ni thelu qani. akya knwan si tmlux kya ha ru cmyuk kmayal maha, "kson nanu kmayal? muwah cu cqani krryax ga, si giway msboq royiq mu. mpusal kawas knaki mu cqani, maha alun sexu roq qani, pkusa cu nanu na ga? nanu mica si bqani la ro!" mtama cu glasu nya, ktalan mu boq royiq nya sbabuy kya iyik m'iyil royiq nya.

..... "blaq calay r'anan qa kbnalay utux kayan qani, cqani ga muyax nya alan ciyan gong Skeran balaq ktalan calay, puqing kinhulan na bunban"

msboq 眼睛濕了；眼淚

sexu 政府

ktalan 看見

kbnalay 天成；做成

bunban 櫻花鉤吻鮭

 課文漢語

「嘿！進去要買門票喔！」從巨岩的窗口冒出一個人頭對我們說話。

「他們認識我的兒子…」老人清楚這種情況，只是我一想到還要把「買門票」的事情翻譯給人家聽，就覺得非常不舒服。逕和同事下車去向岩洞裡的人說明來意。

「我知道，但是裡頭一共有三個管轄單位，林務局、國家公園，還有我們農場的管理處…」我心裡想，原來是我們沒有先向武陵農場的管理單位「報備」，說有一位在這裡住了二十多年的泰雅老人，要帶我們來看他以前的家。

「武陵農場是我們榮民辛苦建立的，你至少也要先行公文給我們場本部啊！」

窗子裡的人嚴正聲明誰才是主人似的。

在冷風襲人的窗外站著，我突然感受到了「失去土地」的那種心寒。老人焦急的坐在車上觀望，「他們認識我兒子！」遠遠地聽見他又說了一次。「可是，在這裡辛苦耕作幾十年的是你啊！」我心裡想。





最後，哈璐谷透過電話請國家公園的職員作「交涉」，老人才如願「免費的」帶我們進入被榮民開闢、建設，曾經屬於他的那一片土地。…沉默了片刻之後，我開始聽見他用泰雅語給遠從澳洲來的記者所作的回答，「怎麼形容呢？我每一次來到這裡眼眶就濕了，我在這裡住了二十年，政府說要我的土地，我還能怎麼樣呢？就只能給吧！」坐在他的面前，我看見一顆眼淚懸在他的左眼角下。

……「七家灣溪美景天成，是國寶魚櫻花鉤吻鮭的故鄉。」

（馬紹·阿紀《泰雅人的七家灣》臺中市：晨星。1999）



## 文化點滴

馬紹·阿紀，泰雅族，新竹尖石鄉嘉樂村人。公共電視新聞部記者。「原住民新聞雜誌」製作人兼主播，是原住民第一位新聞主播，被日本NHK電視臺當作主題人物報導。目前除了新聞節目外，同時執筆「臺灣立報」原住民版「蕃人之眼」專欄。

馬紹，來自山上的孩子，種種部落的記憶，踏實的印記在他的腦海，牽動著他的情感胸臆，在文字筆劃刻鏤間，滴漏情感的憂鬱與感動。

他居處在城市裡，傳述著山中族人的辛酸與無奈；他不知道現代文明的字句、語言能呈現出族人多少的心聲，只是想讓一則一則潛藏在山居部落的故事，更貼近城市中心，喚起沉睡在遺忘之河的記憶。

《泰雅人的七家灣溪》，訴說著馬紹山中的故鄉與故人的故事，蘊含著泰雅人曾經之神采、如今之落寞。七家灣溪的老獵人重回獵徑的想望、部落單親家庭的沉重與無奈、部落傳統文化的維繫？反覆沉吟、思索原住民的生存處境：與大自然搏鬥竟然比處於文明社會容易的多。

## 學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

# 28 cinpngan yaw na qoyat qa Yesu

耶穌論八福



cinpngan yaw 論述

Yesu 耶穌

qqoyat 有福

mqyinut tninun 虛心的人

tninun 生命

klhangan 眷戀

mbahing 哀慟的

kinqehan 罪

slhax 安慰



cinpngan yaw na qqoyat

kmayal qa Yesu

1. kya qa tngsa mha mqyicut tningan nha ga talagay mqoyat la, cquliq na klhangang kayan qa naha.
2. kya qa mbahing qa kinqehan nha ga talagay mqoyat la, Utux kayan musa slhax naha.
3. kya qa mkrroq inlungan na Utux kayan nha ga mqoyat la, musa magal sinnonan na Utux kayan qa naha.
4. kya qa smoya mubuy qsahuy inlungan na Utux kayan ga talagay mqoyat la, Utux kayan musa ps'un miq qa sinnoya naha.
5. kya qa gmalu cquliq ga talagay mqoyat la, Utux kayan musa gmalu qa naha uyi.
6. kya qa mtasaw inlungan ga talagay mqoyat la, musa ktayux Utux kayan naha.
7. kya qa psbalay ccquliq ga talagay mqoyat la, Utux kayan musa mha laqi mu qa naha
8. kya qa psqyicut m'wiy qa mubuy qsahuy inlungan na Utux kayan ga, talagay mqoyat la.

mkrroq inlungan 溫柔的人

sinnonan 承受

smoya mubuy qsahuy inlungan 飢渴慕義的

gmalu 憐恤

mtasaw 清心

psbalay 和睦

## 課文漢語

### 登山寶訓論福

耶穌說：

1. 虛心的人有福了，因為天國是他們的。
2. 哀慟的人有福了，因為他們必得安慰。
3. 溫柔的人有福了，因為他們必承受地土。
4. 飢渴慕義的人有福了，因為他們必得飽足。
5. 憐恤人的人有福了，因為他們必得憐恤。
6. 清心的人有福了，因為他們必得見神。
7. 使人和睦的人有福了，因為他們必稱為神的兒子。
8. 為義受逼迫的人有福了，因為天國是他們的。

（摘錄於新約聖經中馬太福音五章3-12節）

### 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



## 文化點滴

「天國八福」或稱「真福八端」是耶穌在巴勒斯坦早期傳福音時的宣道，記載在《馬太福音》第5章第3-12節，包含信徒稱之的山上寶訓內容當中。

《主禱文》（又稱為天主經、上帝經）是基督教最為人所知的禱詞，是最為基督徒熟悉的經文。據《聖經》記載，門徒請求耶穌指導禱告，耶穌便教導他們一個模範禱告。

《主禱文》記載於《新約聖經》的《馬太福音》第6章第9-13節，是山上寶訓的一部分；此禱文亦記載於《路加福音》第11章第2-4節。馬太福音的記載較長，共七個祈求，路加福音的記載較短，只有五個祈求；教會禮儀傳統一向採用馬太福音版本。





# 29 qwas na pqalup

## 打獵歌



panga 背著  
 tokan 籃子  
 rgyax 山林

cka 一半  
 byaling 月亮  
 ini 不

mtayux 去看  
 snyan 放置  
 rusa 陷阱



Pa-nga cu tokan,  
musa cu rgyax,  
cka byaling ini usa mtayux snyan mu rusa.  
ini baqi mhuway utux nanu musa mu spanga,  
panga cu tokan,  
mkaraw cu rsnat,  
utux kayan ro laqi knerin mu syan mu inlungan.

baqi 知道  
nanu 什麼  
mkaraw 爬

rsnat 峭壁  
syang 放在  
inlungan 心裡

 課文漢語

我背著籃子，

我背著籃子，

走到山林，到夜晚時沒有去看所放的陷阱，

不知道神的恩典，所放的陷阱是否會抓到什麼？

我背著籃子，爬山涉水，


神與家庭我常放在心裡。

 文化點滴

泰雅族是一個擅於打獵的民族，從古代到現在，打獵是我們民族生存的要件。尤其是在五穀豐收的季節，族人一定要預備在感恩祭的物品。

因此，族人在適當的打獵季節時，一定要進入山區放置各種不同的陷阱或用傳統獵槍、弓箭等獵取動物。而在這個時候由部落頭目招集族人的壯丁，告訴他們打獵的一些禁忌，讓他們有更多的收穫。

所以，派出去打獵的壯丁，他們帶著興奮的心情，用歌聲來回應。

 學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。



# 30 pñqyu'an yaw na Halus

maki qutux cquliq, hiya ga biqan lalu, Halus lalu nya, uka ana ima thuyay muwah pcpung liling nya, kroyux ciyan ro nya knkuxun ktayux cquliq, giwan bniqan huway na utux. krryax liling nya ga blequn nya miray kya syax qolu ro hwenuk nya, ana maha kya ga pucing ngungu nya ga sbabuy loyi.

kya qa qlyan skura qmayah musa mqumah qabax mlikuy qutux qalang hiya lga, Halus qani ga s'agan nya qabax knbaqan nya musa mqlinga nya mlahang muyax qabax ana ima na knerin, kya qa maki knerin csalan nya ga musa sgaliq qabax pipi naha, kruma knerin knahun yaw qani ga memaw si nuqil la, memaw mkayal qabax bnheci qutux qalang, maki cquliq kmayal maha: “kson ta nanu cmyuk htun tunux ro tyaba na cquliq qani?” cka naha maki qutux cquliq kmayal maha: “ini ga hata rgyax, clingaw ta puniq qutux tyaba btunux ro pcbway ta Halus qaca !” smwan lungan qabax naha laga musa puwah rgyax, qutux btunux clingun naha puniq tyugan ryax ro tyugan hlngan,

Halus 哈路斯 (男生名)  
liling 命根子 (男性器官)  
knkuxun 嚇人

miray 圍繞  
qolu 頸項  
hwinuk 腰間

ngungu 尾端  
sbabuy 垂吊  
mqlinga 調戲



si ski mtalah nlom naha puniq qa btunux qaca, ro ini hmtiy tmring, nanu mica kahun cpngan naha ro tun naha qutux lokah na mrkyas, plwanan nya kya mnanak qpiying na Halus qabax naha s'agan naha bo khoniq ro tliqan naha rmurux kilux na btunux qaca, si ktaliy lga wayal si kturuy hogan qa btunux, trang wayal si kiyup nqwa na Halus btunux qaca, si ktaliy nya memaw mngihuy lungan Halus ro nya si tpiray kya roq hiya. pucing nya “kax” maha kmayal, giwan sn-gagay nya cinbwanan musa babaw kayal la, pungan maha garing kya laga, uka cquliq mwah mhmud tqlih qabax knerin nya mblaq mlahang muyax naha nanak uyi la.

sgaliq 撕裂

pipi 陰部（女性器官）

tliqan 撬開

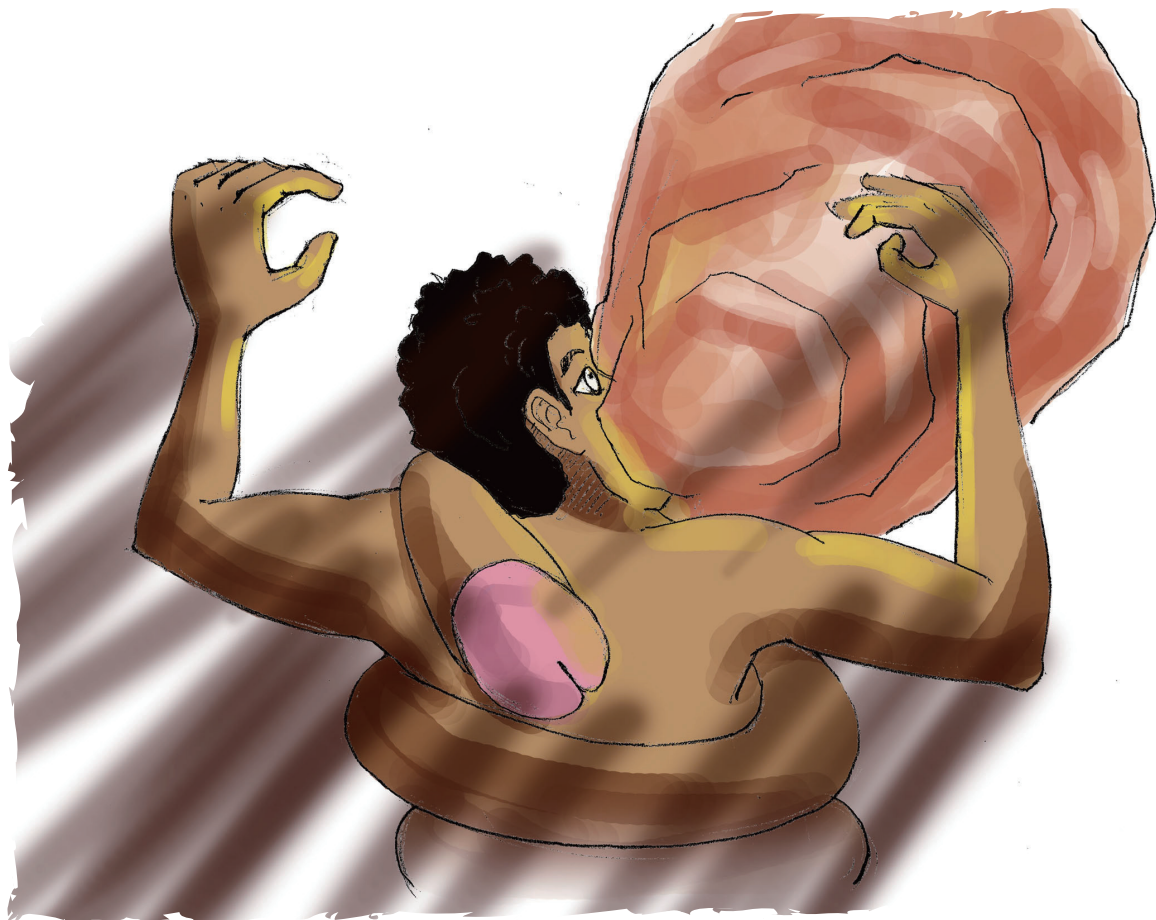
mturuy 翻滾

kax 喀喀聲

 課文漢語

有一位被命名為哈路斯的族人。尤其是他的那根命根子（男性器官），根本無法與別人相比較，長的實在嚇人，像是神靈特別恩待他。他通常將命根子圍繞在腰間和頸項之間，雖然如此尾端仍會垂吊下來的。

如果部落中的男士們在白天裡往田地裡忙著農事時，哈路斯盡其所能調戲留在家中幹活的良家婦女。如有被他姦污的婦女們，她們的陰部都會慘遭撕裂的命運，甚至有些因而死亡。部落中的長老們議論紛紛，有人這樣說：「我們要如何對付這個頑劣的巨人呢？」群眾中有一個人建議說：



「我們不妨上山，然後把石頭燒透了，再把巨人哈路斯給燙死！」大家同意之後隨即上山，把一塊大石頭連續燒了三天三夜，亦直到石頭被燒的紅透透的，且都不能任意觸摸。他們這才決定派遣一位年輕力壯的族人，回家邀請具有異能的哈路斯。他們奮力以木棍撬開燒紅的石頭，結果石頭不停地往下翻滾，好巧不巧鑽進哈路斯的口中，只見哈路斯先生痛苦地在地上打滾，最後哈路斯一聲「喀嚇」也算是向這個世界道聲別離魂歸西天。

（註：1.佐山融吉，1918（1983），《蕃族調查報告書前篇》，臺北，南天書局2..森丑之助，1915（1996），《臺灣蕃族志》，臺北，南天書局）



## 文化點滴

本課文目的讓閱讀者更深清楚認識傳統泰雅族人的豐富多樣美麗的民間（神話）故事，泰雅族人歷世歷代皆與山林、海洋、獵物傳統農事休與共並結在一起，特別是透過宇宙萬象（太陽、月亮、星宿、山林、獵物）等傳說。不但讓學生會藉閱讀增進語言說話能力，亦可累積充實泰雅族的傳統在地知識與文化語言素養。

## 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(下)



- 語別 ke na cquliq Tayal 四季泰雅語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華  
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍  
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊  
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠  
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利  
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕  
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮  
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫  
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 江明清 呂美花
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu  
翁 香 珍 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw  
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇  
蔡惠霞  
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平  
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲  
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 吳培元
- 錄音人 呂美花
- 出版日期 2014年9月初版

